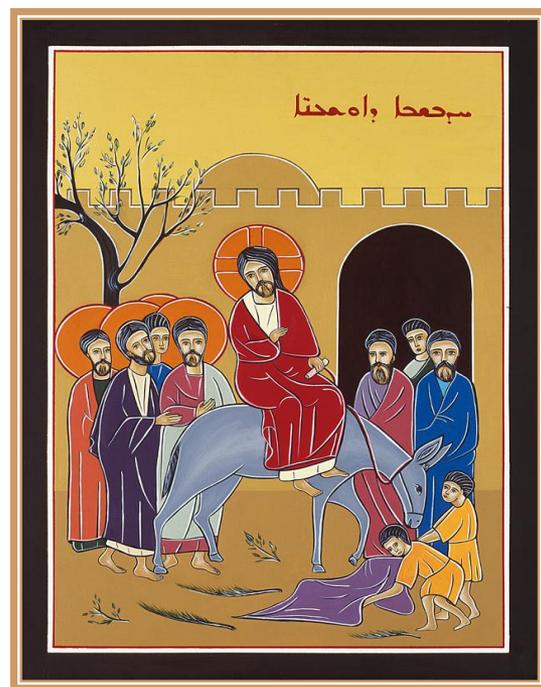


**DIMANCHE  
DES  
RAMEAUX**



**أحد  
الشَّعَائِين**



## Chant D'entrée

## نشيد الدخول

في استقبالك يا ملك المجد لبست البيعة أبهى  
حُلاها، لأنك آتٍ حسب الوعد، هلوليا.

تنهضُ بالشوقِ إلى المواعيد، إذ تسمعُ كلماتك  
الشهية تدعوها لتصعدَ إلى العيد.



## Chant D'entrée

## نشيد الدخول

تُصغِي إلى صوتِكَ الحبيب فتذكُرُ أَنَّكَ آتٍ حَقًّا  
وَأَنَّ تَجَلِّيكَ فِيهَا قَرِيبٌ هَلْلُويَا

بالفرحِ والحبِّ تسجُدُ لك يا كلمةَ الخلاصِ والحياةِ  
وتَهتِفُ عندَ ذكْرِ اسمِكَ هَلْلُويَا هَلْلُويَا هَلْلُويَا.



## Célébrant:

J'entre dans ta maison  
Seigneur Dieu et je me  
prosterné dans ton  
trône; ô roi céleste  
pardonne-moi tous les  
péchés que j'ai  
commis contre Toi.

## المحتفل:

لِيَبْتَخِ أَلُوهُ عَلَيْتُ  
وَقَدُمُ بِيَمِ دِيْلُخُ  
سَغَدْتُ. مَلَكُو  
تَمَيُونُو حَسُولِي  
خَوْلُ دَخَطِيْبْتُ  
لُخُ.



**Assemblée:**

Ô roi céleste,  
pardonne – nous  
tous les péchés  
que nous avons  
commis contre Toi.

**الشعب:**

مَلِكُ وِشْمَيُونُ  
حَسُولِن خُولُ  
دَحَطِينِن لُخ.

**Malko chmayono 7aso lan  
khoul da7taynan lokh**



## Célébrant:

Priez pour moi en  
l'honneur de  
notre Seigneur.

## المحتفل:

صَلُّوْ عَلَيَّ مِطْوَلُ  
مُرْنُ.



## Assemblée:

Que Dieu accepte  
ton offrande et  
nous fasse  
miséricorde par ta  
prière.

## الشعب:

أَلُوهُمُ وَنُقَبِلْ  
فُزْبُخْ  
وَنُتْرَا  
عَلَيْنُ بَصْلُوتُخْ.

**Aloho nqabel qourbonokh  
wnetra7am 3layn basloutokh**



## Prières D'entrée

## صلوات البدء

### Célébrant:

Gloire au Père, au  
Fils et au Saint-  
Esprit, maintenant  
et à jamais.

Assemblée: Amen.

### المحتفل:

الْمَجْدُ لِلآبِ وَالْأَبْنِ  
وَالرُّوحِ الْقُدُّسِ،  
مِنَ الْآنَ وَإِلَى الْأَبَدِ.

الشعب: آمين.



## Célébrant:

Accorde – nous, ô  
Christ notre  
Seigneur, en cette  
fête des Rameaux,  
de sortir à  
nouveau, à ta  
rencontre, avec  
joie,

## المحتفل:

أَهْلُنَا، أَيُّهَا الْمَسِيحُ  
إِلَهْنَا، فِي عِيدِ  
الشَّعَائِينِ هَذَا، أَنْ  
نَخْرُجَ إِلَى لِقَائِكَ  
الْمَجِيدِ الْجَدِيدِ،



## محتفل:

à l'image de la  
foule qui s'est  
dépêchée pour te  
rejoindre, lors de  
ton premier  
avènement,

## المحتفل:

كَمَا خَرَجْتَ الْجُمُوعُ  
إِلَى لِقَائِكَ فِي  
مَجِيئِكَ الْأَوَّلِ،



**Célébrant:**

brandissant les  
rameaux de  
palmes et les  
branches d'olivier  
en proclamant :

**المحتفل:**

حَامِلِينَ سَعَفَ  
النَّخْلِ وَأَغْصَانِ  
الزَّيْتُونِ هَاتِفِينَ:



## محتفل:

"Hosanna, béni  
soit celui qui vient  
au nom du  
Seigneur pour  
nous sauver et  
nous renouveler"

## المحتفل:

هُوشَعْنَا! مُبَارَكُ  
الآتِي بِاسْمِ الرَّبِّ  
لِخَلَاصِنَا وَتَجْدِيدِنَا!



**Célébrant:**

Gloire à toi, à ton  
Père et à ton  
Esprit – Saint  
maintenant et à  
jamais.

**Assemblée:** Amen.

**المحتفل:**

لَكَ الْمَجْدُ وَالْأُبِّيَّةُ  
وَلِرُوحِكَ الْقُدُّوسِ،  
الآنَ وَإِلَى الْأَبَدِ.

**الشعب:** آمين.



**Célébrant:**  
Paix à l'Église  
et à ses enfants.

**المحتفل:**  
السَّلام للبيعةِ  
وَلِبَنِيهَا.



## Assemblée:

Gloire à Dieu au plus haut des cieux et paix sur la terre et bonne espérance pour l'humanité.

## الشعب:

المجدُ لله في العُلى  
وعلى الأرض السلام،  
والرجاءُ الصالح،  
لبني البشر.

Almajdou lillahi fil 3oula wa  
3alal ardi salam, warraja2ou  
sale7 libani l bachar



## محتفل:

Louange, gloire et honneur au Fils unique béni, le Verbe éternel infiniment saint ;

## المحتفل:

لِنَرْفَعَنَّ التَّسْبِيحَ  
وَالْمَجْدَ وَالْإِكْرَامَ إِلَى  
الْإِبْنِ الْوَحِيدِ،  
وَالكَلِمَةِ السَّرْمَدِيِّ،  
الْقُدُّوسِ الْمُبَارَكِ  
الَّذِي لَا حَادَّ  
لِقَدَاسَتِهِ؛



## محتفل:

au Seigneur  
bienveillant,  
puissance et  
sagesse de Dieu,  
qui s'est abaissé  
et s'est humilié  
volontairement ;

## المحتفل:

إلى السيدِ الصالحِ  
الَّذِي تَنَزَّلَ  
وَتَوَاضَعَ بِاخْتِيَارِهِ،  
وَهُوَ قُوَّةُ اللَّهِ  
وَحِكْمَتُهُ؛



## محتفل:

à celui qui s'est  
complu par les  
louanges des petits  
et des nourrissons  
alors qu'il est loué  
au ciel par les  
puissances célestes.

## المحتفل:

إِلَى الَّذِي تُسَبِّحُهُ  
الْقُوَّاتُ الرُّوحَانِيَّةُ،  
وَقَدْ رَضِيَ بِمَدِيحِ  
الْأَطْفَالِ وَالرُّضَعِ.



## **Célébrant:**

Au Dieu bienveillant,  
gloire et honneur  
en cette fête, et  
tous les jours de  
notre vie pour les  
siècles de siècles.

**Assemblée: Amen.**

## **المحتفل:**

أصالح الَّذِي لَهُ  
المَجْدُ والإِكْرَامُ  
في هذا العيد  
وَكُلِّ أَيَّامِ حَيَاتِنَا  
إلى الأبد.

**الشعب: آمين.**



## Célébrant:

Ô Christ, notre  
Seigneur, porté  
dans les cieux sur  
les chars de  
lumière,

## المحتفل:

أَيُّهَا الْمَسِيحُ إِهْنَا،  
الْمُزَيَّحُ فِي  
السَّمَاوَاتِ عَلَى  
مَرَائِبِ النُّورِ،



## Célébrant:

et sur terre sur un  
petit d'âne. Tu  
t'es soustrait aux  
forces célestes,  
pour être loué  
par tes saints  
disciples dans les  
rues de Jérusalem ;

## المحتفل:

وفي الأَرْضِ عَلَى  
مَنْنِ ابْنِ أَتَانٍ؛ أَيُّهَا  
الْمَخْجُوبُ عَنِ  
الْقُوَّاتِ السَّمَاوِيَّةِ،  
وَقَدْ مَدَحَكَ تَلَامِيذُكَ  
الْقَدِيسُونَ فِي  
شَوَارِعِ أُورَشَلِيمِ؛



## Célébrant:

ô Saint, installé sur le trône de ta gloire, honoré par les rameaux et les vêtements des foules d'ainés, de jeunes et d'enfants.

## المحتفل:

أَيُّهَا الْقُدُّوسُ  
الْجَالِسُ عَلَى  
عَرْشِ مَجْدِكَ، وَقَدْ  
كَرَّمْتَنَا الْجَمَاهِيرُ  
شُبُوحًا وَشُبَّانًا  
وَأَطْفَالًا بِالْأَغْصَانِ  
وَالْأَثْوَابِ.



## Célébrant:

Nous te prions  
avec le parfum de  
cet encens, ô toi  
qui par ta grâce,  
tu as préparé tout  
cela pour notre  
salut,

## المحتفل:

نَبْتَهْلُ إِلَيْكَ، عَلَى  
عِطْرِ هَذَا الْبَخُورِ:  
يَا مَنْ دَبَّرْتَ هَذِهِ  
كُلَّهَا بِنِعْمَتِكَ  
لِخَلَاصِنَا،



## Célébrant:

de nous accorder  
de célébrer cette  
fête avec joie et  
allégresse divines,  
tout en vénérant ta  
profonde humilité  
pour nous.

## المحتفل:

أَهْنَأُ أَنْ نُعِيدَ لَكَ  
هَذَا الْعِيدَ بِفَرَحٍ  
وَسُرُورٍ إلهِيِّينَ،  
وَنَحْنُ خَائِعُونَ  
أَمَامَ انْضَاعِكَ  
الْعَمِيقِ لِأَجْلِنَا.



## Célébrant:

Prépare – nous  
pour sortir à ta  
rencontre lors de  
ton second  
avènement,

## المحتفل:

أَعِدُّنَا لِنَخْرُجَ إِلَيْكَ  
فِي مَجِيئِكَ الثَّانِي



## Célébrant:

avec pureté, vêtus  
de l'habit de gloire  
acclamant avec  
ceux qui te  
célèbrent :

## المحتفل:

أَنْقِيَاءَ مُتَّسِحِينَ  
بِإِبْسِ الْمَجْدِ،  
هَاتِفِينَ مَعَ  
الْمُعِيدِينَ لَكَ:



## Célébrant:

"Hosanna ! Béni soit notre Roi qui vient au nom du Seigneur". Ainsi, en cette fête éternelle, nous et nos défunts,

## المحتفل:

هُوْشَعْنَا! مُبَارَكُ  
مَلِكُنَا الْآتِي بِاسْمِ  
الرَّبِّ!  
وَفِي ذَلِكَ الْعِيدِ  
الْأَبَدِيِّ،



**Célébrant:**

te rendons gloire  
ainsi qu'à ton Père  
et à ton Esprit-  
Saint, à jamais.

**Assemblée : Amen.**

**المحتفل:**

نَرْفَعُ الْمَجْدَ نَحْنُ  
وَأَمْوَانُنَا إِلَيْكَ وَإِلَى  
أَبِيكَ وَرُوحِكَ  
الْقُدُّوسِ، إِلَى الأَبَدِ.

**الشعب: آمين.**



لوحى يا غصون الزيتون  
يا شلوح النخل تهادي  
حَيِّ الملقى يا صهيون  
بلسان ولادك نادي  
هوشعنا الرب الفادي



يسوع بِتِمِّ الأَطْفال  
غَنِيَّة صوت الشادي  
باسمِك عا طول الأجيال  
عم بتهلُّ وتنادي  
هوشعنا الرب الفادي



في بيت لحم بُمِلاَدَك  
الأطفال انقطفوا شهادة  
واليوم شَهِدوا بأعيادَك  
وغنّوا بالقدس زيادة  
هوشعنا الرب الفادي



## Célébrant:

Ô pur encens qui a  
satisfait celui qui  
l'a envoyé.

Tu as parfumé la  
création et réjouis  
les contrées.

## المحتفل:

أَيُّهَا الْبَحُورُ النَّقِيُّ  
الَّذِي أَرْضَى  
مُرْسَلَهُ، وَطَيْبَ  
الْبَرَائِيَا، وَفَرَّحَ  
الْأَقْطَارَ،



## Célébrant:

Tu as complété les  
signes des  
prophètes, et tu  
as été éniuré par  
les louanges des  
enfants.

## المحتفل:

وَكَمَّلَ رُمُوزَ  
الأنبياء، واستغذِبَ  
تَسْبِيحَ الأَطْفَالِ،



## Célébrant:

Réjouis-nous par la suavité de ton amour. Embaume nos esprits et nos sens par la clarté de ta sainteté.

## المحتفل:

فَرِّحْنَا، يَا رَبَّنَا،  
بِعُدْوِيَّةِ حُبِّكَ،  
وَطِيِّبْ نُفُوسَنَا  
وَحَوَاسِّنَا بِصَفَائِ  
قُدْسِكَ،



## Célébrant:

Nous te rendons  
grâce et honneur à  
toi ainsi qu'à ton  
Père et ton Esprit-  
Saint à jamais.

**Assemblée : Amen.**

## المحتفل:

فَمَتَلِيَّ شُكْرًا وَحَمْدًا  
لَكَ وَلِأَيِّكَ وَرُوحِكَ  
الْقُدُّوسِ، إِلَى الْأَبَدِ.

**الشعب : آمين.**



**C et A:**

**Tu es Saint ô Dieu.**

**Tu es Saint ô Fort.**

**Tu es Saint ô immortel.**

**Aie pitié de nous.**

**المحتفل والشعب:**

**قَدِيْشَاتُ اَللّٰهُ**

**قَدِيْشَاتُ حَيْتُنْ**

**قَدِيْشَاتُ لُ مَيُوْتُ**

**اِترَاحِمِ عَلَيْنْ.**

**Qadichat aloho, quadichat 7ayéltono,  
quadichat lo moyouto.**

**Étra7am 3layn.**



**Tous:** Ô Dieu saint et immortel, sanctifie nos pensées et purifie nos consciences pour te présenter une louange pure et écouter tes Saintes Ecritures ; à toi la gloire à jamais. Amen.

**الجميع:** أَيُّهَا الرَّبُّ  
الْقُدُّوسُ الَّذِي لَا  
يَمُوتُ، قَدِّسْ أَفْكَارَنَا،  
وَنَقِّضْ ضَمَائِرَنَا،  
فَنُسَبِّحَكَ تَسْبِيحًا نَقِيًّا،  
وَنُصَلِّيَ إِلَيْكَ كُتُبًا  
الْمُقَدَّسَةَ. لَكَ الْمَجْدُ إِلَى  
الْأَبَدِ. آمِينَ.



Cantique des lectures

مزمور القراءات

لحن: رمرمين

Chantez, chantez  
victoire: le Messie  
vient nous sauver  
brandissez haut les  
palmes et les  
branches d'olivier!

سَبِّحِي الرَّبَّ الْفَادِي  
وَأَمْدَحِيهِ يَا صِهْيُونُ  
أَطْلِقِي اللَّحْنَ الشَّادِي  
بَيْنَ النَّخْلِ وَالزَّيْتُونُ

Sabbi7i rraba l fadi wamda7ihi ya sihyoun  
Atlliqi la7na chadi bayna na5li wazaytoun



## Cantique des lectures

## مزمور القراءات

Tous les peuples du monde , villes, plaines et contrées brandissez pour sa gloire, le palmier et l'olivier.

هُوشَعْنَا فِي الْجِبَالِ  
إِمْدَحِيهِ يَا صِهْيُونُ  
فِي أَصْوَاتِ الْأَطْفَالِ  
زَهْوُ النَّخْلِ وَالزَّيْتُونِ

Houcha3na bil jibali imda7ihi ya sihyoun  
Fi aswati l atfali zahwou na5li wazaytoun



## Cantique des lectures

Tu reçois les  
offrandes de tous les  
justes d'antan.  
Ô Bonté adorable,  
viens exaucer  
tes enfants!

## مزمور القراءات

رَبِّ، يَا مَنْ تَقَبَّلُ  
قَدِمًا خِدْمَةَ الْأَبْرَارِ  
يَا حَنُونُ، تَقَبَّلُ  
وَاسْتَجِبْنَا كَالْأَبْرَارِ.

Rabbi ya man taqabbal, qidman  
Sidmata l abrar. Ya 7anounou  
taqabbal wastajebna kal abrar



**Lecteur:**

Lecture du livre de  
Zacharie,  
et bénissez - moi  
mon père.

**القارئ:**

قِرَاءَةٌ مِنْ سَفَرِ  
زَكَرِيَّا النَّبِيِّ،  
وَبَارِكْ يَا سَيِّدِ.



**Lecteur:**

Exulte de toutes  
tes forces, fille de  
Sion! Pousse des  
cris de joie, fille de  
Jérusalem!

**القارئ:**

إِبْتَهْجِي جِدًّا يَا بِنْتَ  
صَهْيُونَ وَأَهْتَفِي يَا  
بِنْتَ أُورُشَلِيمَ.



## Lecteur:

Voici ton roi qui vient à toi : il est juste et victorieux, pauvre et monté sur un âne, un ânon, le petit d'une ânesse.

## القارئ:

هُوَ ذَا مَلِكِكِ آتِيَا  
إِلَيْكَ بَارًّا مُخْلِصًا  
وَضِيعًا رَاكِبًا عَلَى  
حِمَارٍ وَعَلَى جَحْشٍ  
أَبْنِ أُنْثَى.



**Lecteur:**

Ce roi fera  
disparaître  
d'Éphraïm les  
chars de guerre, et  
de Jérusalem les  
chevaux de combat

**القارئ:**

وَأَسْتَأْصِلُ الْمَرْكَبَةَ  
مِنْ أَفْرَائِيمَ وَالْخَيْلَ  
مِنْ أُورُشَلِيمَ



**Lecteur:**

il brisera l'arc de  
guerre, et il  
proclamera la paix  
aux nations.

**القارئ:**

وَتُسْتَأْصَلُ قَوْسُ  
الْقِتَالِ وَيُكَلِّمُ الْأُمَمَ  
بِالسَّلَامِ، وَيَكُونُ  
سُلْطَانَهُ



## Lecteur:

Sa domination  
s'étendra d'une  
mer à l'autre, et de  
l'Euphrate à l'autre  
bout du pays.

## القارئ:

مِنَ الْبَحْرِ إِلَى  
الْبَحْرِ، وَمِنَ النَّهْرِ  
إِلَى أَقْصَى  
الْأَرْضِ.



## Lecteur:

Quant à toi, par le sang de ton alliance, je fais sortir tes captifs de la citerne sans eau.

## القارئ:

وَبِذَمِّ عَهْدِكَ أَنْتِ  
أَيْضًا أَطْلِقُ اسْرَاكِ  
مِنَ الْجُبِّ الَّذِي لَا  
مَاءَ فِيهِ.



## Lecteur:

Le Seigneur de  
l'univers les  
protégera. Et le  
Seigneur leur Dieu  
les sauvera, ce  
jour-là,

## القارئ:

رَبُّ الْقَوَاتِ  
يَسْتُرُهُمْ. وَالرَّبُّ  
إِلَهُهُمْ يُخَلِّصُهُمْ فِي  
ذَلِكَ الْيَوْمِ.



**Lecteur:**

eux, les brebis de son peuple. Oui, des pierres de diadème scintilleront sur sa terre ;

**القارئ:**

كَغَنَمٍ شَغِبِهِ مِثْلٍ  
حِجَابَةِ نَاجٍ تَتَلَأَلُ  
عَلَى أَرْضِهِ



**Lecteur:**

oui, quelle  
prospérité, quelle  
beauté que la  
leur !

**القارئ:**

فإنه ما أسعده وما  
أجمله!



## Lecteur:

Le froment  
épanouira les  
jeunes gens, et le  
vin nouveau, les  
jeunes filles.

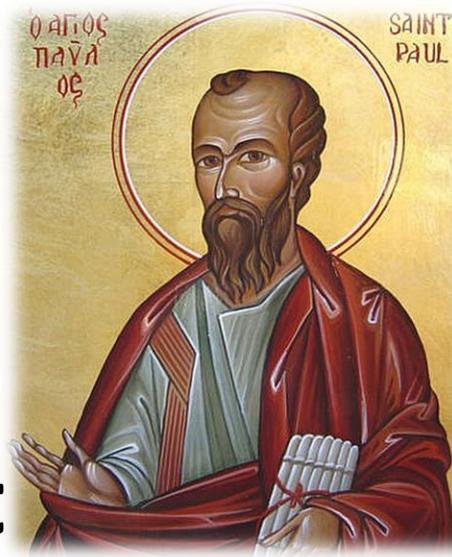
## القارئ:

الْقَمْحُ يُنْمِي  
الْفَتِيَانَ، وَالنَّبِيذُ  
الْعَذَارَى.



## Lecteur:

Lecture de  
L'Épître de  
Saint Paul  
apôtre aux  
Philippiens et  
Bénissez-moi  
mon père.



## القارئ:

فَصَلِّ مِنْ  
رِسَالَةِ الْقَدِّيسِ  
بُولُسَ الرَّسُولِ  
إِلَى أَهْلِ فِيلِيبِّي،  
وَبَارِكْ يَا سَيِّدِي.



## Célébrant:

Gloire au Seigneur de Paul, des prophètes et des apôtres, et que Dieu répande sa miséricorde sur le lecteur, sur ceux qui écoutent, sur cette paroisse et ses fidèles, maintenant et à jamais.

## المحتفل:

الْمَجْدُ لِسَيِّدِ بُوَلُسَ  
وَالْأَنْبِيَاءِ وَالرُّسُلِ.  
وَلْتَحِلَّ مَرَّاحِمُ اللَّهِ  
عَلَى الْقَارِي  
وَالسَّامِعِينَ، وَعَلَى  
هَذِهِ الرَّعِيَّةِ وَأَبْنَائِهَا  
إِلَى الأَبَدِ !

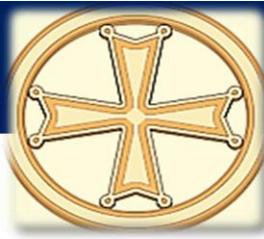


**Lecteur:**

Frères,  
Paul et Timothée,  
serviteurs du  
Christ Jésus, à  
tous les saints  
dans le Christ  
Jésus

**القارئ:**

يا إخواني،  
مِن بُولُسَ  
وَطِيمُوثَاوُسَ، عَبْدِي  
الْمَسِيحِ يَسُوعَ، إِلَى  
جَمِيعِ الْقَدِيسِينَ فِي  
الْمَسِيحِ يَسُوعَ،



**Lecteur:**

qui sont à  
Philippes, avec  
leurs évêques et  
leurs diacres.

**القارئ:**

الَّذِينَ فِي فِيلِيبِّي،  
مَعَ الْأَسَاقِفَةِ  
وَالشَّمَامِسَةِ:



**Lecteur:**

A vous grâce et  
paix de par Dieu  
notre Père et le  
Seigneur Jésus  
Christ!

**القارئ:**

الْغَمَّةُ لَكُمْ،  
وَالسَّلَامُ مِنَ اللَّهِ  
أَبِينَا وَالرَّبِّ يَسُوعَ  
الْمَسِيحِ!



**Lecteur:**

Je rends grâces à  
mon Dieu chaque  
fois que je fais  
mémoire de vous,

**القارئ:**

أَشْكُرُ إِلَهِي، كُلَّمَا  
ذَكَرْتُكُمْ، ضَارِعًا



**Lecteur:**

en tout temps  
dans toutes mes  
prières pour vous  
tous, prières que  
je fais avec joie,

**القارئ:**

بِفَرَحٍ عَلَى الدَّوَامِ  
فِي كُلِّ صَلَوَاتِي  
مِنْ أَجْلِكُمْ جَمِيعًا،



**Lecteur:**

car je me rappelle  
la part que vous  
avez prise à  
l'Évangile depuis  
le premier jour  
jusqu'à maintenant

**القارئ:**

لِمُشَارَكَتِكُمْ فِي  
الْإِنْجِيلِ مِنْذُ أَوَّلِ  
يَوْمٍ إِلَى الْآنِ.



## Lecteur:

j'en suis bien sûr  
d'ailleurs, Celui qui  
a commencé en  
vous cette œuvre  
excellente en  
poursuivra  
l'accomplissement

## القارئ:

وَإِنِّي لَوَاثِقٌ أَنَّنِ  
الَّذِي بَدَأَ فِيكُمْ هَذَا  
الْعَمَلِ الصَّالِحِ  
سَيُكَمِّلُهُ



**Lecteur:**

jusqu'au Jour du  
Christ Jésus. Il  
n'est que juste  
pour moi d'avoir  
ces sentiments à  
l'égard de vous  
tous,

**القارئ:**

حَتَّى يَوْمِ الْمَسِيحِ  
يَسُوعَ. فَإِنَّهُ مِنْ  
الْعَدْلِ أَنْ يَكُونَ لِي  
هَذَا الشُّعُورُ نَحْوَكُمْ  
جَمِيعًا،



## Lecteur:

car je vous porte  
en mon cœur, vous  
qui, dans mes  
chaînes comme  
dans la défense et  
l'affermissement de  
l'Évangile,

## القارئ:

لَأَنِّي أَحْمَلُكُمْ فِي  
قَلْبِي، أَنْتُمْ جَمِيعًا  
سُرُكَائِي فِي  
نِعْمَتِي، سَوَاءً فِي  
قِيُودِي أَوْ فِي  
دِفَاعِي عَنِ الْإِنْجِيلِ  
وَتَثْبِيثِهِ،



**Lecteur:**

vous associez tous  
à ma grâce. Oui,  
Dieu m'est témoin  
que je vous aime  
tous tendrement  
dans le cœur du  
Christ Jésus!

**القارئ:**

فَإِنَّ اللَّهَ شَهِدٌ لِي  
كَمْ أَتَشَوَّقُ إِلَيْكُمْ  
جَمِيعًا فِي أَحْسَاءِ  
الْمَسِيحِ يَسُوعَ.



**Lecteur:**

**Et voici ma prière:  
que votre charité  
croissant toujours  
de plus en plus**

**القارئ:**

**وَهَذِهِ صَلَاتِي أَنْ  
تَزِدَادَ مَحَبَّتِكُمْ أَكْثَرَ  
فَأَكْثَرَ**

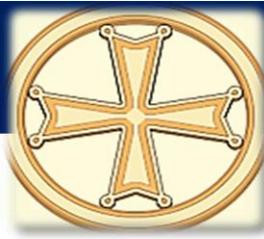


**Lecteur:**

s'épanche en cette  
vraie science et ce  
tact affiné qui  
vous donneront de  
discerner le  
meilleur

**القارئ:**

فِي كُلِّ فَهْمٍ  
وَمَعْرِفَةٍ، لِيُمَيِّزُوا  
مَا هُوَ الْأَفْضَلُ،



**Lecteur:**

et de vous rendre  
purs et sans  
reproche pour le  
Jour du Christ,

**القارئ:**

فَتَكُونُوا أَنْقِيَاءَ  
وَبِغَيْرِ عَثَرٍ إِلَى  
يَوْمِ الْمَسِيحِ،



**Lecteur:**

dans la pleine  
maturité de ce  
fruit de justice que  
nous portons par  
Jésus Christ, pour  
la gloire et  
louange de Dieu.

**القارئ:**

مُتَلِّئِينَ مِنْ ثَمَرِ  
الْبِرِّ بِيَسُوعَ  
الْمَسِيحِ لِمَجْدِ اللَّهِ  
وَمَدْحِهِ.



## Lecteur:

Je désire que vous le sachiez, frères, mon affaire a tourné plutôt au profit de l'Évangile:

## القارئ:

أُرِيدُ أَنْ تَعْلَمُوا،  
أَيُّهَا الإِخْوَةَ، أَنَّ مَا  
حَدَّثَ لِي قَدْ آدَى  
بِالْحَرِيِّ إِلَى نَجَاحِ  
الْإِنْجِيلِ،



**Lecteur:**

en effet, dans tout  
le Prétoire et  
partout ailleurs,  
mes chaînes ont  
acquis,

**القارئ:**

حَتَّىٰ إِنَّ قَيْوِدِي مِّنْ  
أَجْلِ الْمَسِيحِ



**Lecteur:**

**dans le Christ,  
une vraie notoriété**

**Louange à Dieu  
pour toujours !**

**القارئ:**

**صَارَتْ مَشْهُورَةً  
فِي دَارِ الْوِلَايَةِ  
كُلِّهَا، وَفِي كُلِّ  
مَكَانٍ آخَرَ.**

**والتسبيح لله  
دائمًا.**



**Assemblée:**

**Alléluia! Alléluia!**

**Soliste:**

"par la bouche des enfants, des tout petits, tu l'établis, lieu fort".

**A: Alléluia !**

**الشعب:**

**هللويا وهللويا!**

**المرتل:**

"بِأَفْوَاهِ الْأَطْفَالِ  
وَالرُّضَّعِ، أَسَّسْتَ  
لَكَ عِزَّةً".

**الشعب: هللويا!**



## Diacre:

Devant la bonne nouvelle de notre Sauveur qui annonce la vie à nos âmes, nous offrons l'encens et implorons tes miséricordes, ô Seigneur.

## الشماس:

أمامَ بِشَارَةِ  
مُخَلِّصِنَا،  
المبشِّرَةِ بالحياةِ  
لِنُفُوسِنَا، يُقَدِّمُ  
البخور: إلى  
مراحِمِكَ يَا رَبِّ  
نُصَلِّي.



**Célébrant:**

**La paix soit avec vous.**

**المحتفل:**

**السلام لجميكم.**

**Assemblée:**

**Et avec votre esprit.**

**الشعب:**

**ومع روحك.**



## Célébrant:

De l'Évangile de Notre-Seigneur Jésus-Christ, selon saint Jean, qui a annoncé la vie au monde, écoutons la Bonne Nouvelle pour la vie et le salut de nos âmes.

## المُحْتَفَلُ:

مِنْ إِنْجِيلِ رَبَّنَا  
يَسُوعَ الْمَسِيحِ  
لِلْقَدِّيسِ يُوْحَنَّا الَّذِي  
بَشَّرَ الْعَالَمَ بِالْحَيَاةِ،  
فَلْنُصْغِ إِلَى بَشَارَةِ  
الْحَيَاةِ وَالْخَلَاصِ  
لِنُفُوسِنَا.



**Diacon:**

Soyez en silence, ô auditeurs, car le saint Évangile vous sera maintenant proclamé. Alors, écoutez, glorifiez, et rendez grâces à la Parole du Dieu vivant.

**الشَّماس:**

كُونُوا فِي السُّكُوتِ،  
أَيُّهَا السَّامِعُونَ، لِأَنَّ  
الْإِنْجِيلَ الْمُقَدَّسَ  
يُتْلَى الْآنَ عَلَيْكُمْ.  
فاسْمَعُوا وَمَجِّدُوا  
وَاشْكُرُوا كَلِمَةَ اللَّهِ  
الْحَيِّ.



## محتفل:

Jean l'apôtre dit:  
"Le lendemain, la  
foule nombreuse  
venue pour la fête  
apprit que Jésus  
venait à Jérusalem

## المحتفل:

قَالَ يوحَنَّا  
الرَّسُولُ: "لَمَّا سَمِعَ  
الْجَمْعُ الْكَثِيرُ، الَّذِي  
أَتَى إِلَى الْعِيدِ، أَنَّ  
يَسُوعَ آتٍ إِلَى  
أورشليم،



**Célébrant:**

ils prirent les  
rameaux des  
palmiers et  
sortirent à sa  
rencontre et ils  
criaient:

**المحتفل:**

حَمَلُوا سَعَفَ  
النَّخْلِ، وَخَرَجُوا  
إِلَى مُلَاقَاتِهِ وَهُمْ  
يَصْرُخُونَ:



## Célébrant:

"Hosanna! Béni  
soit celui qui  
vient au nom du  
Seigneur et le roi  
d'Israël!"

## المحتفل:

"هُوشَعْنَا! مُبَارَكُ  
الآتِي بِاسْمِ الرَّبِّ،  
مَلِكُ إِسْرَائِيلِ".



## Célébrant:

Jésus, trouvant  
un petit âne,  
s'assit dessus  
selon qu'il est  
écrit:

## المحتفل:

وَوَجَدَ يَسُوعُ  
جَحْشًا فَرَكِبَ عَلَيْهِ،  
كَمَا هُوَ مَكْتُوبُ:



## المحتفل:

"Sois sans crainte,  
fille de Sion: voici  
que ton roi vient,  
monté sur un  
petit d'ânesse".

## المحتفل:

"لَا تَخَافِي، يَا ابْنَةَ  
صَهْيُونَ، هُوَذَا  
مَلِكُكَ يَأْتِي رَاكِبًا  
عَلَى جَحْشٍ أُنْثَى  
أَتَانٌ".



## محتفل:

Cela, ses disciples  
ne le comprirent  
pas tout d'abord;  
mais quand Jésus  
eut été glorifié,

## المحتفل:

وَمَا فَهَمَ تَلَامِيذُهُ  
ذَلِكَ، أَوَّلَ الْأَمْرِ،  
وَلَكِنَّهُمْ تَذَكَّرُوا،  
حِينَ مُجِّدَ يَسُوعَ،



## Célébrant:

alors ils se souvinrent que cela était écrit de lui et que c'était ce qu'on lui avait fait.

## المحتفل:

أَنَّ ذَٰلِكَ كُتِبَ عَلَيْهِ،  
وَأَنَّهُمْ صَنَعُوا لَهُ.



## محتفل:

La foule qui était avec lui, quand il avait appelé Lazare hors du tombeau et l'avait ressuscité d'entre les morts, rendait témoignage.

## المحتفل:

وَالجَمْعُ الَّذِي كَانَ  
مَعَ يَسُوعَ، حِينَ  
دَعَا لِعَازَرَ مِنَ  
القَبْرِ وَأَقَامَهُ مِنْ  
بَيْنِ الأَمْوَاتِ، كَانَ  
يَشْهَدُ لَهُ.



## Célébrant:

C'est aussi pourquoi la foule vint à sa rencontre: parce qu'ils avaient entendu dire qu'il avait fait ce signe.

## المحتفل:

مِنْ أَجْلِ هَذَا أَيْضًا  
لِقَاءِ الْجَمْعِ، لِأَنَّهُمْ  
سَمِعُوا أَنَّهُ صَنَعَ  
تِلْكَ الْآيَةَ.



**Célébrant:**

Alors les  
Pharisiens se  
dirent entre eux:  
"Vous voyez que  
vous ne gagnez  
rien;

**المحتفل:**

فَقَالَ الْفَرِّسِيُّونَ  
بَعْضُهُمْ لِبَعْضٍ:  
"انظُرُوا: إِنكُمْ لَا  
تَنْفَعُونَ شَيْئًا!



## محتفل:

voilà le monde  
parti après lui!"

Il y avait là  
quelques Grecs,  
de ceux qui  
montaient pour  
adorer pendant la  
fête.

## المحتفل:

فَهَا هُوَ الْعَالَمُ قَدْ  
ذَهَبَ وَرَاءَهُ!"  
وَمَا كَانَ بَيْنَ  
الصَّاعِدِينَ  
لِيَسْجُدُوا فِي الْعِيدِ،  
بَعْضُ الْيُونَانِيِّينَ.



## Célébrant:

Ils s'avancèrent vers Philippe, qui était de Bethsaïde en Galilée, et ils lui firent cette demande:

## المحتفل:

فَدَنَا هَوْلَاءِ مِنْ  
فِيلِبُّسَ الَّذِي مِنْ  
بَيْتِ صَيْدَا الْجَلِيلِ،  
وَسَأَلُوهُ قَائِلِينَ:



## محتفل:

"Seigneur, nous  
voulons voir  
Jésus."

Philippe vient le  
dire à André;

## المحتفل:

"يَا سَيِّدَ، نُرِيدُ أَنْ  
نَرَى يَسُوعَ".  
فَجَاءَ فِيلِبُّسُ وَقَالَ  
لِأَنْدَرَاوُسَ،



**Célébrant:**

**André et Philippe  
viennent le dire à  
Jésus".**

**C'est la vérité ! La paix  
soit avec vous.**

**المحتفل:**

**وَجَاءَ أَنْدَرَاوُسُ  
وَفِيلِيبُّسُ وَقَالَا  
لِيَسُوعَ.**

**حَقًّا وَالْأَمَانُ  
لِجَمِيعِكُمْ.**



**Assemblée:**

Louanges et  
bénédictions à  
Jésus-Christ pour  
ses paroles de Vie  
pour nous.

**الشعب:**

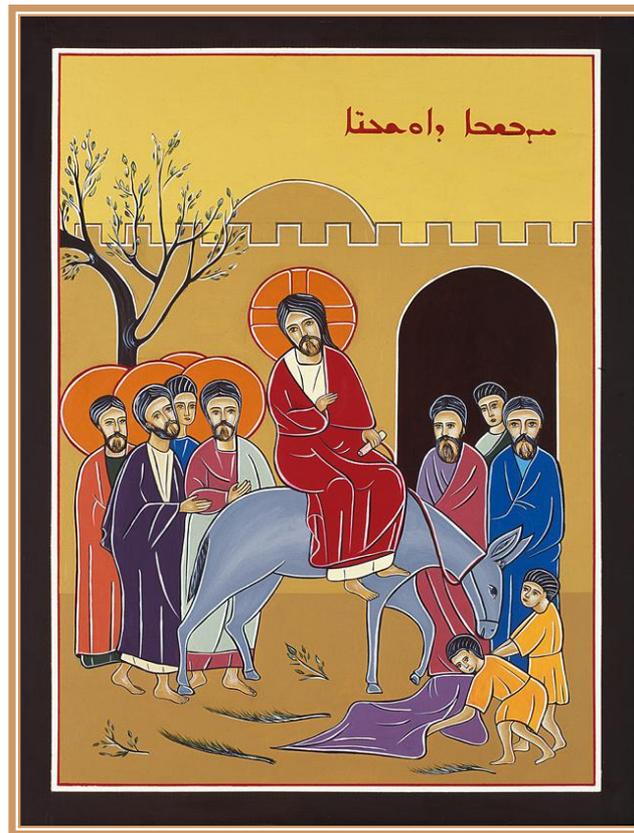
للمسيح يسوع  
التسبيح  
والبركات، من أجل  
كلامه الحي لنا.

**Lil masi7i yasou3 attasbi7ou wal  
barakat.**

**Min ajli kalamihi l 7ayyi lana.**



Homélie



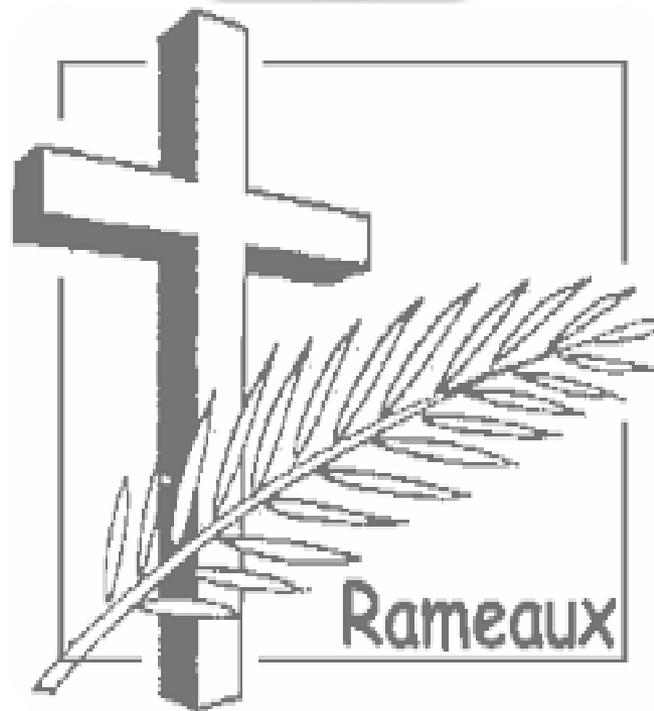
العمة

أَحَدُ الشَّعَائِينِ

Debout



وقوف



تبريك أغصان الشّعائين

Bénédictio des Rameaux



**Assemblée:**

**Ô Seigneur notre  
Dieu,**

**الشعب:**

**أَيُّهَا الرَّبُّ إِلَهُنَا**

**Ayyouha rabbou Zilahouna**



**Soliste:**

étends ta droite  
miséricordieuse  
et bénis ces  
branches / bénis  
tous ceux qui les  
portent en ton  
saint nom,

**المرتل:**

أَبْسُطْ يَمِينَ رَحْمَتِكَ  
وَبَارِكْ هَذِهِ  
الْأَغْصَانُ / وَبَارِكْ  
جَمِيعَ حَامِلِيهَا  
بِاسْمِكَ الْعَظِيمِ  
الْقَدُّوسِ



**Assemblée:**

**Nous te prions  
exauce notre  
prière Seigneur.**

**الشعب:**

**نَدْعُوكَ اسْتَجِبْ  
دُعَاءَنَا، يَا رَبِّ.**

**Nad3ouka stajéb  
dou3a2ana ya rab**



**Célébrant:**

Ô Seigneur Dieu.  
Tu as préparé pour  
nous ce plan de  
salut. Bénis par  
tes miséricordes  
ces rameaux  
coupés de leurs  
arbres.

**المحتفل:**

أيها الربُّ الإله، يا  
مَنْ نَهَجْتَ لَنَا هَذَا  
التَّذْيِيرَ الْخَلَّاصِيَّ،  
بَارِكْ، بِمَرَاحِمِكَ،  
هَذِهِ الْأَغْصَانِ  
الْمَقْطُوعَةَ مِنْ  
أَشْجَارِهَا.



## Célébrant:

Qu'ils soient  
bénédictions pour  
ceux qui les  
portent et les  
emmènent dans  
leurs maisons.

## المحتفل:

لِتَكُنْ بَرَكَاتٌ لِمَنْ  
يَحْمِلُهَا وَيَأْخُذُهَا  
إِلَى بَيْتِهِ.



## Célébrant:

Fais Seigneur,  
qu'elles soient des  
branches de  
sainteté et des  
rameaux de  
pureté;

## المحتفل:

اجْعَلْهَا، اللَّهُمَّ،  
أَغْصَانًا قِدَاسَةً  
وَشَعَانِينَ طَهَارَةً،



## المحتفل:

qu'elles soient  
éducation pour les  
enfants, force  
pour la jeunesse,  
décence pour les  
ainés, honneur  
pour les églises et  
les monastères,

## المحتفل:

وَلِتَكُنْ تَرْبِيَةً  
لِلطُّفُولِ، وَقُوَّةً  
لِلشَّبَابِ، وَاحْتِشَامًا  
لِلشَّيْخُوخَةِ،  
وَتَكْرِيمًا لِلْبِيَعِ  
وَالْأُدْيَارِ،



## محتفل:

bénédictio pour  
les maisons, et  
confirmation des  
fidèles dans la  
vraie foi et les  
bonnes actions,

## المحتفل:

وَبِرَكْمَةٍ لِّلْمَنَازِلِ  
وَالْبُيُوتِ، وَثِبَاتًا  
لِّلْمُؤْمِنِينَ عَلَى  
الْإِيمَانِ الْحَقِّ  
وَالْأَعْمَالِ الصَّالِحَةِ،



## Célébrant:

car c'est à toi  
qu'appartiennent  
l'honneur, la gloire  
et le  
prosternement,

## المحتفل:

لأنَّهُ بِكَ يَلِيْقُ الْمَجْدُ  
وَالْإِكْرَامُ وَالسُّجُودُ،



**Célébrant:**

ainsi qu'à ton Père  
et ton Esprit Saint,  
maintenant et à  
jamais.

**Assemblée : Amen.**

**المحتفل:**

مَعَ أَبِيكَ وَرُوحِكَ  
الْقُدُّوسِ، الْآنَ وَإِلَى  
الْأَبَدِ.

**الشعب: آمين.**



**Célébrant:**

**Que la Sainte  
Trinité bénisse ces  
rameaux**

**المحتفل:**

**لتكن هذه الأغصانُ  
مباركةً ومقدسةً**



**Célébrant:**

au nom du Père †  
et du Fils † et du  
Saint Esprit †.

**Assemblée : Amen.**

**المحتفل:**

باسم الآب †  
والإبن † والروح  
القدس †.

**الشعب: آمين.**



## Le Credo

## قانون الإيمان

**Tous:**

Je crois en un seul Dieu, le Père tout puissant, créateur du ciel et de la terre, de l'univers visible et invisible,

**الجميع:**

نُؤْمِنُ بِإِلَهِ وَاحِدٍ،  
أَبٍ ضَابِطٍ الْكُلِّ،  
خَالِقِ السَّمَاءِ  
وَالْأَرْضِ، كُلِّ مَا  
يُرَى وَمَا لَا يُرَى.



**Tous:**

Je crois en un seul  
Seigneur, Jésus –  
Christ, le Fils  
unique de Dieu, né  
du Père avant tous  
les siècles :

**الجميع:**

وَبِرَبِّ وَاحِدٍ يَسُوعَ  
الْمَسِيحِ، ابْنِ اللَّهِ  
الْوَحِيدِ، الْمَوْلُودِ  
مِنَ الْآبِ قَبْلَ كُلِّ  
الْدَّهْرِ.



**Tous:**

Il est Dieu, né de  
Dieu, lumière, née  
de la lumière, vrai  
Dieu, né du vrai  
Dieu Engendré  
non pas créé,

**الجميع:**

إِلَهُ مِنْ إِلِهِ. نُورٍ  
مَنْ نُورٍ. إِلَهُ  
حَقٌّ مِنْ إِلِهِ  
حَقٌّ. مَوْلُودٍ  
غَيْرِ مَخْلُوقٍ،



**Tous:**

**consubstantiel  
au Père ; et par  
lui tout a été  
fait.**

**الجميع:**

**مساوٍ للأب في  
الجوهر، الذي  
به كان كل  
شيء.**



**Tous:**

Pour nous les hommes, et pour notre salut, il descendit du ciel; Par l'Esprit Saint, il a pris chair de la Vierge Marie, et s'est fait homme.

**الجميع:**

الَّذِي مِنْ أَجْلِنَا،  
نَحْنُ الْبَشَرِ وَمِنْ  
أَجْلِ خَلَاصِنَا، نَزَلَ  
مِنَ السَّمَاءِ، وَتَجَسَّدَ  
مِنَ الرُّوحِ الْقُدُسِ  
وَمِنْ مَرْيَمَ الْعَذْرَاءِ،  
وَصَارَ إِنْسَانًا.



**Tous:**

Crucifié pour nous  
sous Ponce Pilate, Il  
souffrit sa passion et  
fut mis au tombeau.  
Il ressuscita le  
troisième jour,  
conformément aux  
Écritures,

**الجميع:**

وَصَلِبَ عَنَّا عَلَى  
عَهْدِ بِيلاطسِ  
الْبُنْطِيِّ. تَأَلَّمَ  
وَمَاتَ وَقَبِرَ وَقَامَ  
فِي الْيَوْمِ  
الثَّالِثِ كَمَا جَاءَ  
فِي الْكُتُبِ.



**Tous:**

et il monta au ciel; il est assis à la droite du Père. Il reviendra dans la gloire, pour juger les vivants et les morts et son règne n'aura pas de fin.

**الجميع:**

وَصَّعِدَ إِلَى  
السَّمَاءِ، وَجَلَسَ  
عَنْ يَمِينِ اللَّهِ  
الْأَبِ، وَأَيْضًا يَأْتِي  
بِمَجْدٍ عَظِيمٍ لِيَدِينِ  
الْأَحْيَاءِ وَالْأَمْوَاتِ،  
الَّذِي لَا فَنَاءَ لِمُلْكِهِ.



**Tous:**

Je crois en  
l'Esprit Saint, qui  
est Seigneur et  
qui donne la vie;  
il procède du  
Père et du Fils.

**الجميع:**

وَنُؤْمِنُ بِالرُّوحِ  
الْقُدْسِ، الرَّبِّ  
الْمُحْيِي،  
الْمُنْبَثِقِ مِنَ  
الْأَبِ وَالْإِبْنِ،



**Tous:**

**Avec le Père et le  
Fils, il reçoit même  
adoration et même  
gloire; il a parlé par  
les prophètes.**

**الجميع:**

**الَّذِي هُوَ مَعَ  
الْأَبِ وَالْإِبْنِ  
يُسْجَدُ لَهُ  
وَيُمَجَّدُ، النَّاطِقِ  
بِالْأَنْبِيَاءِ  
وَالرُّسُلِ.**



**Tous:**

Je crois en  
l'Église, une,  
sainte, catholique  
et apostolique. Je  
reconnais un  
seul baptême po  
ur le pardon des  
péchés.

**الجميع:**

وبكنيسةٍ واحدة،  
جامعة، مقدّسة،  
رسوليّة. ونعترفُ  
بعموديّةٍ واحدةٍ  
لمغفرةِ الخطايا.



**Tous:**

J'attends la  
résurrection des  
morts, et la vie  
du monde à  
venir. Amen.

**الجميع:**

ونترجى قيامة  
الموتى والحياة  
الجديدة في  
الدهر الآتي.  
أمين.



## Montée a l'Autel

### Célébrant:

"Je viens dans la maison de Dieu, vers Dieu qui réjouit ma jeunesse."

Par l'abondance de ta grâce, j'entre dans ta maison, et je me prosterne dans ton saint temple.

## الصعود إلى المذبح

### المحتفل:

إِيْتِ نُوتِ مَدْبِحَهُ  
دَلُّوْهَا وَنُوتِ أَلُوْهَا  
دَمَحِدِ طَلِيُوتِ وَنَا  
بَسُوْغَا دُطِيْبُوْتِخُ  
إِعُوْلُ لِيْبِيْتِخُ وَسَعُوْدُ  
بِهَيْكَلُ دَقُوْدِشِخُ.



## Assemblée:

Dans ta crainte, ô  
Seigneur, dirige –  
moi et enseigne  
moi par ta  
justice.

## الشعب:

بُدِخَلْتُخُ مَرْيَا  
دَبَرَيْنُ وَبَزْدِيقُوتُخُ  
أَلْفَيْنُ.



## Célébrant:

Priez pour moi le  
Seigneur.

## المحتفل:

صَلِّوْ عَلَيَّ مِطْوَلْ مُرْنْ.

## Assemblée:

Que Dieu accueille  
ton offrande et  
nous fasse  
miséricorde par ta  
prière.

## الشعب:

أَلُوهُوَ نَقْبِلْ قُورْبِيْنُخْ  
وَنَنْتُ رَا حَمْ  
عَلَيْنْ بَصَلُوْتُخْ.



**Assemblée:**

**الجماعة:**

**Alléluia,  
Je suis le pain de la  
vie Notre Seigneur dit  
Mon Père m'a envoyé  
sauver le monde  
Il me sema tel un  
grain de blé / dedans  
le sein de l'immaculée**

**هللويا،  
قال الرب: إني الخبزُ  
المُحيي الآتي من حِضْنِ  
الآبِ قُوتًا للعالمِ  
قَبَلَنِي حِضْنُ العَدْرَاءِ  
الأمِّ النقيِّ، العَدْرَاءِ  
مَرِيَمَ،**



**Les entrailles de  
Marie la Vierge Pure  
Sur les autels je  
deviens la nourriture  
Alléluia, prenez et  
mangez.**

مِثْلَ حَبَّةِ الْقَمْحِ  
فِي الْأَرْضِ الْخَصْبَةِ  
صِرْتُ فَوْقَ الْمَذْبَحِ  
قُوْتًا لِلْبَيْعَةِ  
هَلِّلُويَا وَخُبِّرْ حَيَاه



## Célébrant:

Ô Seigneur, Dieu  
Tout Puissant qui as  
agréé les offrandes  
de nos Pères, accepte  
celles que tes fidèles  
t'apportent, par amour  
pour toi et pour ton  
saint Nom,

## المحتفل:

أَيُّهَا الرَّبُّ إِلَهُ الْعَظِيمِ،  
يَا مَنْ قَبِلْتَ قَرَابِينَ  
الْأَوَّلِينَ، اقْبَلْ مَا حَمَلَ  
إِلَيْكَ أَبْنَاؤُكَ مِنْ  
قَرَابِينَ، حُبًّا  
لَكَ  
الْقُدُّوسِ؛



Comble-les de  
tes bénédictions  
spirituelles, et en  
échange de leurs  
dons périssables  
donne leur la Vie  
et le Royaume.

**Assemblée:** Amen.

أَجْزِلْ  
بَرَكَاتِكَ  
الرُّوحِيَّةَ،  
وَبَدِّلْ  
عَطَايَاهُمْ  
الزَّائِلَةَ،  
لَهُمْ  
الْحَيَاةَ  
وَالْمَلَكُوتَ.



## Célébrant:

En mémoire de notre Seigneur, Dieu et Sauveur Jésus-Christ, et de son dessein salvifique pour nous, nous faisons mémoire, sur cette offrande déposée devant nous, de tous ceux qui ont plu à Dieu depuis Adam jusqu'à nos jours,

## المحتفل:

لِدِكْرِ رَبِّنَا وَإِلَهِنَا وَمُخْلِصِنَا  
يَسُوعَ الْمَسِيحِ وَكُلِّ  
تَدْبِيرِهِ الْخَلَاصِيِّ مِنْ  
أَجْلِنَا. نَذْكُرُ، عَلَى هَذَا  
الْقُرْبَانِ الْمَوْضُوعِ أَمَامَنَا،  
جَمِيعَ الَّذِينَ حَسُنُوا لَدَى اللَّهِ  
مِنْ آدَمَ حَتَّى الْيَوْمِ،



surtout la Bienheureuse  
Marie, Mère de Dieu,  
Saint Maron, et saint ...  
Souviens-toi, Ô Dieu, de  
nos pères et frères,  
vivants et morts,  
enfants de la Sainte  
Église,

وَلَا سِيَّما الطُّوبَاوِيَّةَ  
وَالِدَةَ اللَّهِ مَرْيَمَ، وَمَار  
مَارُونَ، وَمَار ... أَذْكَرُ  
أَللَّهُمَّ، آباءَنَا وَإِخْوَتَنَا  
الْأَحْيَاءَ  
وَالْأَمْوَاتَ، أَبْنَاءَ  
الْبَيْعَةِ الْمُقَدَّسَةِ،



surtout de ceux pour  
lesquels nous offrons ce  
sacrifice (...), et  
souviens-toi de tous  
ceux qui participent  
avec nous à cette  
Eucharistie.

**Assemblée: Amen.**

بِخَاصَّةٍ مَنْ تُقَدِّمُ  
عَنْهُمْ هَذِهِ الذَّبِيحَةَ  
(...) وَاذْكُرْ جَمِيعَ  
الْمُشْتَرِكِينَ مَعَنَا الْيَوْمَ  
فِي هَذَا الْقُرْبَانِ.

**الجماعة: آمين.**



**Alléluia!**

**Célébrons Vierge  
Marie, Mère de Dieu  
prophètes et apôtres,  
martyrs glorieux  
prêtres, fils de l'Église  
et défunts pieux  
pour les siècles des  
siècles, loué soit Dieu.**

هللوا،  
لِوَالِدَةِ اللَّهِ الْأُمِّ  
الْعَذْرَاءِ الْأَنْبِيَاءِ  
وَالرُّسُلِ وَالشُّهَدَاءِ  
وَالخُدَّامِ الْكَهَنَةِ  
جَوْقِ الْأَبْرَارِ  
كُلِّ أَوْلَادِ الْبَيْعَةِ  
نُحْيِي التَّدْكَارَ.



نافور الرُّسُل الإثني  
عشر

**ANAPHORE DE DOUZE  
APOTRES**



**Célébrant:**

Gloire au Père, au  
Fils et au Saint-  
Esprit maintenant  
et à jamais.

**Assemblée: Amen.**

**المحتفل:**

الْمَجْدُ لِلآبِ  
وَالابْنِ وَالرُّوحِ  
الْقُدُّسِ، مِنْ الْآنَ  
وإِلَى الْأَبَدِ.

**الشعب: آمين.**



## Célébrant:

Ô Dieu Père Saint  
et miséricordieux,  
tu nous as préparé  
ce banquet spirituel

## المحتفل:

أَيُّهَا الرَّبُّ الْآبُ  
الرَّحِيمُ الْقُدُّوسُ، يَا  
مَنْ أَعَدَدْتَ لَنَا هَذِهِ  
الْوَلِيمَةَ الرُّوحَانِيَّةَ،



**Célébrant:**

par ton Fils unique.  
Accueille ce sacrifice  
non sanglant.

**المحتفل:**

بِوَأَسِطَةِ ابْنِكَ  
الْوَحِيدِ، إِقْبِلْ قُرْبَانَ  
هَذِهِ الذَّبِيحَةِ غَيْرِ  
الدَّمَوِيَّةِ،



## Célébrant:

Accorde – nous les dons de ton Esprit-Saint. Rends-nous dignes de nous donner la paix avec un cœur et une charité à ton exemple.

## المحتفل:

وَأَمْنَحْنَا مَوْهَبَةً  
رُوحِكَ الْقُدُّوسِ،  
وَأَهْلُنَا أَنْ نُعْطِيَ  
بَعْضُنَا بَعْضًا  
السَّلَامَ، بِقَلْبٍ نَقِيٍّ  
وَمَحَبَّةٍ إِيَّاهِ،



## Célébrant:

Nous te rendons gloire et grâce ainsi qu'à ton Fils unique et à ton Esprit-Saint maintenant et à jamais.

**Assemblée:** Amen.

## المحتفل:

فَنَرْفَعُ الْمَجْدَ  
وَالشُّكْرَ إِلَيْكَ وَإِلَى  
ابْنِكَ الْوَحِيدِ  
وَرُوحِكَ الْقُدُّوسِ،  
الآنَ وَإِلَى الْأَبَدِ.

**الشعب:** آمين.



## Célébrant:

Paix à toi, autel de Dieu ; paix aux Saints Mystères déposés sur toi ; paix à toi serviteur de l'Esprit-Saint.

## المحتفل:

السَّلَامُ لَكَ يَا مَذْبَحَ  
الله؛ السَّلَامُ  
لِلْأَسْرَارِ الْمُقَدَّسَةِ  
الْمَوْضُوعَةِ عَلَيْكَ؛  
السَّلَامُ لَكَ يَا خَادِمَ  
الرُّوحِ الْقُدُّسِ.



## Diacre:

Que chacun donne  
la paix à son  
prochain avec  
fidélité et charité  
qui plaisent à Dieu.

## الشَّماس:

لِيُعْطِ كُلُّ وَاحِدٍ مِنَّا  
السَّلَامَ قَرِيبَهُ  
بِمَحَبَّةٍ وَأَمَانَةٍ  
تُرْضِي اللَّهَ.



طوبى للساعين إلى السلام،  
فإنهم أبناء الله يدعون



## Célébrant:

Que ta paix,  
Seigneur, ta grâce,  
ton amour, et tes  
miséricordes soient  
avec nous et parmi  
nous, tous les jours  
de notre vie.

## المحتفل:

فَأَيُّكُنْ، يَا رَبُّ،  
سَلَامُكَ وَأَمَانُكَ  
وَحُبُّكَ الصَّادِقُ  
وَمَرَامُكَ الإِلَهِيَّةُ،  
مَعَنَا وَبَيْنَنَا، جَمِيعَ  
أَيَّامِ حَيَاتِنَا،



## **Célébrant:**

Nous te rendons  
gloire et grâce,  
maintenant et à  
jamais.

**Assemblée: Amen.**

## **المحتفل:**

فَنَرْفَعُ إِلَيْكَ الْمَجْدَ  
وَالشُّكْرَ، الْآنَ  
وإِلَى الْأَبَدِ.

**الشعب: آمين.**



## Célébrant:

Nous nous prosternons devant toi, Seigneur, et nous te prions de veiller sur nous avec miséricorde.

## المحتفل:

نَسْجُدُ أَمَامَكَ،  
يَا رَبُّ، وَنَبْتَهِلُ  
إِلَيْكَ أَنْ تَنْظُرَ  
إِلَيْنَا رَاحِمًا،



## Célébrant:

Rends-nous dignes  
de nous approcher  
de ton saint autel,  
avec pureté de cœur  
et sainteté d'âme et  
de corps.

## المحتفل:

فَتَوَهَّنَا لِلدُّنُوِّ مِنْ  
مَذْبِحِكَ الْمُقَدَّسِ،  
بِنَقَاوَةِ الْقُلُوبِ  
وَقِدَاسَةِ النَّفْسِ  
وَالْجَسَدِ،



## **Célébrant:**

Nous te rendons  
gloire et grâce  
maintenant et à  
jamais.

**Assemblée: Amen.**

## **المحتفل:**

فَنَرْفَعُ إِلَيْكَ  
الْمَجْدَ وَالشُّكْرَ  
الآنَ وَإِلَى الأَبَدِ.

**الشعب: آمين.**



## Célébrant:

Que l'amour de Dieu le Père †, la grâce du Fils unique †, la communion et l'effusion du Saint-Esprit †, soient avec vous, frères et sœurs, à jamais.

**A.** Et avec votre esprit.

## المحتفل:

مَحَبَّةُ اللَّهِ الْآبِ †  
وَنِعْمَةُ الْإِبْنِ الْوَحِيدِ  
† وَشَرِكَةُ وَحُطُولُ  
الرُّوحِ الْقُدُسِ † مَعَ  
جَمِيعِكُمْ يَا إِخْوَتِي  
إِلَى الْأَبَدِ.

**الشعب:** وَمَعَ رُوحِكَ.



## الْمَحْتَقِل:

Élevons nos pensées,  
nos esprits et nos  
cœurs vers le  
Seigneur.

لِيَتَكُنْ أَفْكَارُنَا  
وَعُقُولُنَا وَقُلُوبُنَا  
مُرْتَفِعَةً إِلَى الْعُلَى.

## الشَّعْب:

A.  
Ils sont à toi, Seigneur.

إِنَّهَا لَدَيْكَ يَا اللَّهُ.



## Célébrant:

Rendons grâce à Dieu avec révérence et adorons-le avec piété.

**A.**

Cela est juste et bon.

## المحتفل:

لِنَشْكُرَ الرَّبَّ  
مُتَهَيِّبِينَ، وَنَسْجُدُ  
لَهُ خَائِعِينَ.

## الشعب:

إِنَّهُ لِحَقٌّ وَوَاجِبٌ.



## محتفل:

Vraiment tu es saint et digne de gloire, ô Dieu le Père qui donne la vie.

## المحتفل:

حَقًّا إِنَّكَ قُدُّوسٌ  
يَا اللَّهُ الْآبَ،  
وَوَاهِبُ الْحَيَاةِ،  
وَلَكَ يَجِبُ الْمَجْدُ،  
وَبِكَ يَلِيْقُ  
الْمَدِيحُ،



## Célébrant:

Tu es béni avec  
ton Fils unique et  
ton Esprit vivant  
et saint. Les  
Chérubins et les  
Séraphins se  
tiennent autour  
de toi,

## المحتفل:

لَأَنَّكَ مُبَارَكٌ مَعَ  
ابْنِكَ الْوَحِيدِ  
وَرُوحِكَ الْحَيِّ  
الْقُدُّوسِ. بِأَنَّكَ  
يُحِيطُ الْكَارُوبِيمِ  
وَالسَّرَافِيمِ



## Célébrant:

exultant par des  
voix pures et des  
mélodies célestes  
glorifiant et  
proclamant :

## المحتفل:

وَيَتَسَدُّونَ  
مُتَرَنِّمِينَ  
بِأَصْوَاتٍ نَقِيَّةٍ  
وَالْحَانَ سَمَاوِيَّةً،  
مُمَجِّدِينَ هَاتِفِينَ:



## Assemblée:

Saint, saint,  
saint, es-tu, Dieu  
tout-puissant, et  
Seigneur de  
l'univers. Le ciel  
et la terre sont  
remplis de ton  
immense gloire,

## الشعب:

قُدُّوسٌ، قُدُّوسٌ،  
قُدُّوسٌ أَنْتَ. أَيُّهَا  
الرَّبُّ الْقَوِيُّ إِلَهُ  
الصَّبَاوُوتِ. السَّمَاءُ  
وَالْأَرْضُ مَمْلُوءَتَانِ  
مِنْ مَجْدِكَ الْعَظِيمِ.



## Assemblée:

Hosanna, au plus haut des cieux. Béni soit celui qui est venu et qui reviendra au nom du Seigneur, Hosanna au plus haut des cieux.

## الشعب:

هُوشَنَّا فِي  
الْأَعَالِي. مُبَارَكٌ  
الَّذِي أَتَى وَسَوْفَ  
يَأْتِي بِاسْمِ الرَّبِّ  
هُوشَنَّا فِي  
الْأَعَالِي.



## المحتفل:

Saint, saint, saint,  
Dieu Père, plein de  
miséricorde. Saint  
est ton Fils unique,  
notre Seigneur  
Jésus Christ. Saint  
est ton Esprit  
vivifiant.

المحتفل:  
قُدُّوسٌ، قُدُّوسٌ،  
قُدُّوسٌ أَنْتَ اللَّهُمَّ  
الْأَبُ الْمَمْلُوءُ  
مَرَّاحِمِ. قُدُّوسٌ ابْنُكَ  
الْوَحِيدُ رَبُّنَا يَسُوعُ  
الْمَسِيحِ. قُدُّوسٌ  
رُوحُكَ الْمُحْيِي.



## محتفل:

Tu es le Saint dispensateur de grâces. Pour notre salut, ton Fils unique s'est incarné de la Vierge pure Marie et selon son dessein divin, il nous a sauvés et rachetés.

## المحتفل:

إِنَّكَ الْقُدُّوسُ وَاهِبُ  
الْخَيْرَاتِ، يَا مَنْ  
لَأَجْلِ خَلَاصِنَا، تَجَسَّدَ  
ابْنُكَ الْوَحِيدُ مِنْ  
الْبَتُولِ النَّقِيَّةِ مَرْيَمَ،  
وَبَتَّابِيرِهِ الْإِلَهِيِّ  
خَلَّصَنَا وَفَتَدَانَا.



## محتفل:

La veille de sa  
passion vivifiante,  
Il prit le pain dans  
ses mains saintes.  
Il rendit grâce, le  
consacra, le rompit  
et le donna à ses  
disciples en disant:

## المحتفل:

وَفِي الْيَوْمِ الَّذِي قَبْلَ  
أَمِهِ الْمُحْيِيَّةِ، أَخَذَ  
الْخُبْزَ بِيَدَيْهِ  
الْمُقَدَّسَتَيْنِ، وَبَارَكَ،  
وَقَدَّسَ، وَكَسَرَ  
وَأَعْطَى تَلَامِيذَهُ  
قَائِلًا:



## الاحتفل:

"Prenez et mangez-en tous, ceci est mon Corps qui est livré et offert pour vous et pour la multitude, en rémission des péchés et pour la vie éternelle".

## المحتفل:

خُذُوا كُلُّوَا مِنْهُ  
جَمِيعُكُمْ، فَهَذَا هُوَ  
جَسَدِي، الَّذِي مِنْ  
أَجْلِكُمْ وَمِنْ أَجْلِ  
الكَثِيرِينَ، يُكْسَرُ  
وَيُبَذَلُ لِمَغْفِرَةِ الْخَطَايَا  
وَالْحَيَاةِ الْأَبَدِيَّةِ.



## **Célébrant:**

De même pour la coupe, où il avait mélangé l'eau au vin, il la bénit, la consacra et la donna à ses disciples en disant:

## **المحتفل:**

كذلك على الكاس  
الممزوجة خمرًا  
وماء، بآرك،  
وقدس، واعطى  
تلاميذه قائلاً:



## محتفل:

"Prenez et buvez-entous, ceci est mon Sang, le sang de l'alliance nouvelle qui sera versé et offert pour vous et pour la multitude

## المحتفل:

خذوا اشربوا منه  
جميعكم، فهذا هو  
دمي، دم العهد  
الجديد، الذي من  
اجلكم ومن اجل  
الكثيرين،



**Célébrant:**

en rémission des  
péchés et pour la  
vie éternelle".

**A. Amen.**

**المحتفل:**

يهرق ويبذل  
لمغفرة الخطايا  
وللحياة الأبدية.

**الشعب: آمين.**



## محتفل:

Toutes les fois que vous mangez ce pain et buvez à cette coupe, vous célébrez en ma mémoire, jusqu'à mon retour.

## المحتفل:

كُلَّمَا أَكَلْتُمْ هَذَا  
الْخُبْزَ وَشَرِبْتُمْ  
هَذِهِ الْكَأْسَ،  
تَصْنَعُونَ بِذَلِكَ  
ذِكْرِي حَتَّى  
مَجِيئِي.



## Assemblée:

Nous faisons  
mémoire de ta  
mort Seigneur,  
nous professons ta  
Résurrection, et  
nous attendons ton  
second avènement.

## الشعب:

نَذْكُرُ مَوْتَكَ، يَا  
رَبِّ، وَنَعْتَرِفُ  
بِقِيَامَتِكَ، وَنَنْتَظِرُ  
مَجِيئَكَ الثَّانِي،



## Assemblée:

Nous implorons ta miséricorde et ta bonté et nous te demandons le pardon de nos péchés. Que ta miséricorde se répande sur nous tous.

## الشعب:

وَنَطْلُبُ مِنْكَ  
الرَّحْمَةَ وَالْحَنَانَ،  
وَنَسْأَلُكَ مَغْفِرَةَ  
الْخَطَايَا. فَاتَّشَمَلْ  
مَرَّاحِمُكَ كُنَّا.



## Célébrant:

C'est pourquoi,  
Seigneur qui aime  
l'humanité, nous  
faisons mémoire de  
ton projet de salut,  
et nous te prions  
d'avoir pitié de ceux  
qui se prosternent  
devant toi.

## المحتفل:

فَلِهَذَا نَحْنُ، يَا  
رَبُّ مُجِيبَ  
الْبَشَرِ، نَذْكُرُ  
تَذْبِيرَكَ، وَنَبْتَهِلُ  
إِلَيْكَ أَنْ تَرْحَمَ  
السَّاجِدِينَ لَكَ،



## Célébrant:

Sauve ton héritage,  
lorsque tu paraîtras  
à la fin des temps,  
pour juger chacun  
selon ses œuvres, en  
toute justice.

## المحتفل:

وَتُخَلِّصْ  
مِيرَاثَكَ، يَوْمَ  
تُظْهِرُ فِي آخِرِ  
الزَّمانِ، فَتُجَازِي  
بِعَدْلِ كُلِّ انْسَانٍ  
حَسَبَ اَعْمَالِهِ،



## Célébrant:

C'est pourquoi ton  
Église te prie, et  
par toi et avec toi,  
elle supplie ton  
Père en disant :

## المحتفل:

وَهَا إِنَّ بِيَعْتَاكَ  
تَضْرَعُ إِلَيْكَ  
وَبِكَ وَمَعَكَ إِلَى  
أَبِيكَ وَهِيَ  
تَقُولُ:



## Assemblée:

Prends pitié de nous, ô Père tout-Puissant, prends pitié de nous.

## الشعب:

إِرْحَمْنَا، أَيُّهَا الْآبُ  
الضَّالِّينَ الْكُلِّ،  
إِرْحَمْنَا.



## المحتفل:

## Célébrant:

Et nous aussi, ô Seigneur tes enfants pécheurs, ayant accueilli tes grâces, nous te remercions pour elles et à cause d'elles.

نَحْنُ أَيْضًا، يَا  
رَبِّ، أَبْنَاءَكَ  
الْخَطَاةَ، فِيمَا نَقَبَلُ  
نِعْمَتَكَ، نَشْكُرُكَ  
عَنْهَا وَمِنْ أَجْلِهَا  
كُلِّهَا.



## الشعب:

### Assemblée:

Nous te louons,  
nous te glorifions.  
Nous te bénissons,  
nous t'adorons.  
Nous proclamons  
notre foi en toi

إِيَّاكَ نُسَبِّحُ.  
إِيَّاكَ نُمَجِّدُ. إِيَّاكَ  
نُبَارِكُ. لَكَ  
نَسْجُدُ. بِكَ  
نَعْتَرِفُ.



**Assemblée:**

et nous t'implorons :  
Prends pitié de nous  
Seigneur, et exauce-  
nous.

**الشعب:**

وَمِنْكَ نَطْلُبُ:  
فَاشْفِقْ أَللَّهُمَّ  
عَلَيْنَا وَاَرْحَمْنَا  
وَاسْتَجِبْ لَنَا.



**Diacon:**

Qu'elle est  
redoutable l'heure,  
mes bien-aimés, où  
l'Esprit vivant et  
saint

**الشَّماس:**

مَا أَرْهَبَهَا  
سَاعَةً، أَحِبَّائِي،  
يُنْحَدِرُ فِيهَا  
الرُّوحُ الْحَيُّ  
الْقُدُّوسُ،



**Diacon:**

descend sur cette  
Eucharistie pour  
notre sanctification.  
Levons – nous et  
prions humblement:

**الشَّماس:**

وَيَجِلُّ عَلَى هَذَا  
الْقُرْبَانَ الْمَوْضُوعِ  
لِتَقْدِيسِنَا، فَانْقِفْ  
مُصَلِّينَ خَاشِعِينَ.



## Célébrant:

Prends pitié de nous, Seigneur, prends pitié, et envoie-nous de ton ciel, ton Esprit vivifiant.

## المحتفل:

إِرْحَمْنَا يَا رَبُّ،  
إِرْحَمْنَا، وَأَرْسِلْ  
إِلَيْنَا مِنْ سَمَائِكَ  
رُوحَكَ الْمُحْيِي،



## Célébrant:

Qu'il se pose sur nous et sur cette eucharistie, la transforme en corps vivifiant, nous pardonne et nous sanctifie.

## المحتفل:

وَأُيْرَفَ عَلَى هَذَا  
الْقُرْبَانِ، وَيَجْعَلُهُ  
جَسَدًا مُخَيِّيًا،  
وَيُسَامِحُنَا  
وَيُقَدِّسُنَا.



## Célébrant:

Exauce-nous Seigneur,  
exauce-nous Seigneur,  
exauce-nous Seigneur,  
et que ton Esprit  
vivant et saint vienne  
et se pose sur nous et  
sur cette Eucharistie.

## المحتفل:

اِسْتَجِبْنَا يَا رَبِّ،  
اِسْتَجِبْنَا يَا رَبِّ،  
اِسْتَجِبْنَا يَا رَبِّ،  
وَأَيِّاتِ رُوحِكَ  
الْحَيِّ الْقُدُّوسِ،  
وَيَجِلَّ عَلَيْنَا وَعَلَى  
هَذَا الْقُرْبَانِ.



**A:**

**Kyrie Eleison,  
Kyrie Eleison,  
Kyrie Eleison,**

**الشعب:**

**كيرياليسون.  
كيرياليسون.  
كيرياليسون.**



**Célébrant:**

Qu'il Fasse par son effusion de ce pain † : le Corps du Christ, notre Dieu.

**A. Amen.**

**المحتفل:**

فَيَجْعَلْ بِحُلُولِهِ هَذَا  
الْخُبْزَ † جَسَدَ  
الْمَسِيحِ إِلَيْنَا.

**الشعب: آمين.**



**Célébrant:**

Et du mélange de  
cette coupe ✝ :  
le Sang du Christ,  
notre Dieu.

**A. Amen.**

**المحتفل:**

وَيَجْعَلُ مَزِيْجَ هَذِهِ  
الْكَأْسِ ✝ دَمَ  
الْمَسِيْحِ إِلَيْنَا.

**الشعب: آمين.**



## Célébrant:

Afin que, par ces  
saint Mystères nous  
obtenions la  
rémission des  
péchés, la guérison  
de l'âme et du corps  
et la sanctification  
de la conscience,

## المحتفل:

لِي تَكُونَ لَنَا  
هَذِهِ الْأَسْرَارُ  
الْمُقَدَّسَةَ، لِمَغْفِرَةِ  
الْخَطَايَا، وَشِفَاءِ  
النَّفْسِ وَالْجَسَدِ،  
وَتَوْطِيدِ الضَّمِيرِ،



## Célébrant:

et qu'aucun de tes  
fidèles ne périsse.  
Mais rends – nous  
dignes d'être vivifiés  
et purifiés par ton  
Esprit

## المحتفل:

فَلَا يَهْلِكُ أَحَدٌ  
مِنْ شَعْبِكَ  
الْمُؤْمِنِ، بَلْ  
أَهْلِنَا أَنْ نَحْيَا  
بِرُوحِكَ،



**Célébrant:**

et de cheminer en  
sainteté ; Nous te  
rendons gloire à  
jamais.

**Assemblée: Amen.**

**المحتفل:**

وَنَسِيرَ بِالنَّقَاوَةِ،  
وَنَرَفَعَ إِلَيْكَ  
الْمَجْدَ الْآنَ وَإِلَى  
الْأَبَدِ.

**الشعب: آمين.**



**Les  
commémorations**



**التذڪارات**



## Célébrant:

Nous t'offrons, Ô  
Seigneur, ce sacrifice  
divin, pour ton  
Église, spécialement  
pour nos Pères et  
nos Pasteurs :  
le pape ... évêque de  
Rome,

## المحتفل:

نُقَدِّمُ لَكَ، يَا رَبِّ،  
هَذِهِ الذَّبِيحَةَ  
الإلهية، مِنْ أَجْلِ  
كَنِيستِكَ، لِأَسِيمَا  
مِنْ أَجْلِ آبَائِنَا  
وَرُعَاتِنَا، مَار ...  
بَابَا رومَا،



## Célébrant:

notre patriarche  
d'Antioche Mar ...  
Boutros, notre  
évêque ...,

## المحتفل:

وَمَار ... بَطْرُسَ  
بَطْرِيْرَ كَنْيَا  
الْأَنْطَاكِيِّ، وَمَار  
... مُطْرَانِنَا،



## Célébrant:

et tous les évêques  
qui sont dans la  
rectitude de la foi,  
afin que par leur vie  
irréprochable, ils  
puissent gouverner  
ton Église en toute  
pureté et sainteté

## المحتفل:

وسائر الأساقفة  
المُسْتَقِيمِي  
الرَّأْيِ، لِكَيْمَا،  
بِحَيَاةٍ لَا لَوْمَ  
فِيهَا، يُدَبِّرُوا  
كَنِيسَتَكَ بِنِقَاوَةٍ  
وَقِدَاسَةٍ،



## Célébrant:

et te présenter un  
peuple fidèle qui  
honore ton nom.  
Seigneur, nous te  
prions.

## Assemblée:

Seigneur, prends pitié.

## المحتفل:

وَيُقَدِّمُوا لَكَ شَعْبًا  
مُؤْمِنًا يُكْرِمُ  
اسْمَكَ. نَسْأَلُكَ يَا  
رَبِّ!

## الشعب:

يَا رَبُّ ارْحَمْنَا!

**Diacre:**

Seigneur, alors que les foules ont acclamé Jésus en criant “Hosanna”, nous te prions pour que ton message d’amour et de paix résonne dans le cœur des dirigeants et des peuples.

**الشَّمَّاسُ:**

يَا رَبُّ، كَمَا هَتَفَتْ  
 الْجُمُوعُ لِيَسُوعَ  
 قَائِلَةً "أَوْصَانَا"،  
 نُصَلِّي إِلَيْكَ لِيَسْمَعَ  
 قَادَةُ الْعَالَمِ  
 وَشُعُوبُهُ رِسَالَاتِكَ  
 فِي الْمَحَبَّةِ  
 وَالسَّلَامِ.



## **Diacre:**

Inspire-les à œuvrer ensemble pour un monde où règnent la justice et la réconciliation.

Prions le Seigneur.

## **Assemblée:**

Seigneur, prends pitié.

## **الشَّمَّاسُ:**

أَلْهَمُهُمْ لِيَعْمَلُوا  
مَعًا مِنْ أَجْلِ عَالَمٍ  
تَسُودُهُ الْعَدَالَةُ  
وَالْمُصَالِحَةُ. إِلَى  
الرَّبِّ نُصَلِّي.

## **الشَّعْبُ:**

يَا رَبُّ ارْحَمْنَا!



## Diacon:

Seigneur, comme les enfants de Jérusalem ont salué l'entrée de Jésus avec joie, veille sur tous les enfants du monde.

## الشَّمَّاس:

يَا رَبُّ، كَمَا رَحَّبَ  
أَطْفَالُ أُورُشَلِيمَ  
بِيسُوعَ بِفَرَحٍ،  
نَسْأَلُكَ أَنْ تَحْفَظَ  
جَمِيعَ أَطْفَالِ الْعَالَمِ.

**Diacre:**

Protège-les des dangers, comble-les de ton amour et guide-les sur le chemin de la vérité et de la bonté.  
Prions le Seigneur.

**Assemblée:**

Seigneur, prends pitié.

**الشَّمَّاسُ:**

أَحْمِهِمْ مِنْ  
الْمَخَاطِرِ، وَأَمْلَأْهُمْ  
بِمَحَبَّتِكَ، وَقُدِّهِمْ فِي  
طَرِيقِ الْحَقِّ  
وَالْخَيْرِ. إِلَى الرَّبِّ  
نُصَلِّي

**الشَّعْبُ:**

يَا رَبُّ ارْحَمْ!



## Diacon:

Seigneur, toi qui  
as accepté de  
souffrir pour  
notre salut,  
soutiens ceux qui  
endurent la  
maladie et la  
douleur.

## الشَّمَّاسُ:

يَا رَبُّ، أَنْتَ الَّذِي  
قَبِلْتَ الْأَلَمَ مِنْ  
أَجْلِ خَلَاصِنَا،  
نَسْأَلُكَ أَنْ تُسَاعِدَ  
كُلَّ مَنْ يُعَانُونَ  
مِنَ الْمَرَضِ  
وَالْأَلَمِ.

**Diacre:**

Accorde-leur force et courage, et entoure-les de personnes bienveillantes qui reflètent ta compassion. Prions le Seigneur.

**Assemblée:**

Seigneur, prends pitié.

**الشمّاس:**

مَنْحُهُمُ الْقُوَّةَ  
وَالشَّجَاعَةَ، وَأَحِطُّهُمْ  
بِأَشْخَاصٍ مُحِبِّينَ  
يَعْكِسُونَ رَحْمَتَكَ. إِلَى  
الرَّبِّ نَصَلِي

**الشعب:**

يَا رَبُّ ارْحَمْ!



**Diacre:**

Seigneur, unis-nous,  
membres de ton  
Église, comme la foule  
rassemblée pour  
t'accueillir à  
Jérusalem.

**الشَّمَّاسُ:**

يَا رَبِّ، وَحِدْنَا نَحْنُ  
أَعْضَاءَ كَنِيْسَتِكَ،  
كَمَا اجْتَمَعَتْ  
الْجُمُوعُ لِتَرْحِيْبِكَ  
فِي أُورُشَلِيمَ.



## **Diacon:**

Renforce notre foi,  
aide-nous à  
témoigner de ton  
amour et à avancer  
ensemble vers le  
Royaume que tu nous  
promets. Prions le  
Seigneur.

## **Assemblée:**

Seigneur, prends pitié.

## **الشَّمَّاس:**

قَوِّ إِيْمَانَنَا،  
وَسَاعِدْنَا لِنَشْهَدَ  
لِمَحَبَّتِكَ، وَنُسِرُّ  
مَعًا نَحْوَ مَلَكُوتِكَ  
الْمَوْعُودِ. إِلَى الرَّبِّ  
نُصَلِّي

## **الشَّعْب:**

يَا رَبُّ ارْحَمْنَا.



## Célébrant:

Souviens-toi,  
Seigneur, des fidèles  
défunts qui nous  
ont quittés, et qui  
reposent dans ton  
espérance,

## المحتفل:

أذْكَرُ، يَا رَبِّ،  
الْمَؤْتَى  
الْمُؤْمِنِينَ  
الْمُنْتَقِلِينَ مِنَّا  
إِلَيْكَ، الرَّاقِدِينَ  
عَلَى رَجَائِكَ،



## Célébrant:

attendant d'être  
appelés à la vie  
éternelle par cette  
voix vivifiante.

Accepte les  
offrandes que nous  
t'offrons pour eux,

## المحتفل:

الْمُنْتَظِرِينَ ذَلِكَ  
الصَّوْتِ الْمُخْبِي،  
الَّذِي سَيَدْعُوهُمْ  
إِلَى الْحَيَاةِ؛ اِقْبَلِ  
الْقَرَابِينَ الَّتِي  
نُقَدِّمُهَا لَكَ عَنْهُمْ،



## Célébrant:

et donne-leur le repos  
dans ton Royaume. Car  
un seul s'est manifesté  
sur la terre sans péché,  
notre Seigneur Jésus,

## المحتفل:

وَأَرْحَهُمْ فِي  
مَلَكُوتِكَ؛ لِأَنَّ  
وَاحِدًا ظَهَرَ  
عَلَى الْأَرْضِ بِلَا  
خَطِيئَةٍ، وَهُوَ  
رَبُّنَا يَسُوعُ،



## Célébrant:

et c'est par lui que nous espérons ta miséricorde et ton pardon pour nos péchés et les leurs.

## المحتفل:

الَّذِي بِوِاسِطَتِهِ  
نَرْجُو أَنْ تَنَالَ  
الْمَرَاحِمَ وَغُفْرَانَ  
خَطَايَانَا  
وخطاياهم.



## Assemblée:

Accorde,  
Seigneur, le repos  
aux défunts et  
pardonne les  
péchés que nous  
avons commis,  
par action et par  
omission.

## الشعب:

أَرْحِ اللَّهُمَّ  
الْمَمُوتَى،  
وَاعْفِرْ خَطَايَانَا  
الَّتِي اقْتَرَفْنَاها  
بِمَعْرِفَةٍ وَبِغَيْرِ  
مَعْرِفَةٍ.



## Célébrant:

Pardonne Seigneur  
nos péchés, et les  
leurs. † Pour que  
ton Nom soit  
glorifié, par nous  
et en toutes  
choses,

## المحتفل:

سَامِعْنَا، اللَّهُمَّ،  
وَاعْفِرْ لَنَا وَلَهُمْ،  
† فَيَتَمَجَّدَ بِنَا  
وَبِكُلِّ شَيْءٍ اسْمُكَ  
الْمُبَارَكِ،

**Célébrant:**

ainsi que le Nom  
de notre Seigneur  
Jésus-Christ, et  
celui de ton Esprit  
Vivant et Saint,  
maintenant et à  
jamais.

**المحتفل:**

مَعَ اسْمِ رَبِّنَا  
يَسُوعَ الْمَسِيحِ،  
وَرُوحِكَ الْحَيِّ  
الْقُدُّوسِ، الْآنَ  
وَالِى الْأَبَدِ.



## Assemblée:

Comme il était  
depuis le  
commencement, il  
est maintenant et  
demeurera pour  
toujours. Amen.

## الشعب:

كما كان وهو  
الآن هكذا يكون  
إلى الأبد. آمين.



وَحَدَّثَ يَا رَبُّ لَاهُوتِكَ بِنَاسُوتِنَا،  
وَنَاسُوتِنَا بِلَاهُوتِكَ، حَيَاتِكَ بِمَوْتِنَا وَمَوْتِنَا بِحَيَاتِكَ.  
أَخَذْتَ مَا لَنَا وَوَهَبْتَنَا مَا لَكَ.  
لِتُحْيِيَنَا وَتُخَلِّصَنَا.  
لَكَ الْمَجْدُ إِلَى الْأَبَدِ.  
لَكَ الْمَجْدُ إِلَى الْأَبَدِ.



يا معشرَ الحبيبِ عَظِّمُوا الرَّبَّ  
فِي صُنْعِهِ الْعَجِيبِ أَظْهَرَ الْحُبِّ  
جَاءَ مِنْ دَارِ الْعَلَاءِ  
رَافِعًا كُلَّ الْبَلَاءِ  
وَعَلَى الصَّلِيبِ تَمَّمَ الْأَمْرَ



مَنْ يَا تُرَى يَفْصِلُنَا عَنْ رَبِّنَا

إِذْ ذَاكَ لَا شَيْءٌ

مَنْ يَا تُرَى يَفْصِلُنَا عَنْ رَبِّنَا

إِذْ ذَاكَ لَا شَيْءٌ



**C et A.**

Ô offrande  
délectable offerte  
pour nous, ô  
sacrifice expiatoire  
qui s'est offert lui-  
même à son Père,  
ô agneau devenu  
prêtre de sa  
propre offrande.

**المحتفل والشعب:**

يَا قُرْبَانًا شَهِيًّا  
قُرْبًا عَنَّا؛ يَا  
ذَبِيحًا غَافِرًا قُرْبًا  
ذَاتَهُ لِأَبِيهِ؛ يَا  
حَمَلًا صَارَ لِنَفْسِهِ  
حَبْرًا مُقْرَبًا؛



**C et A.**

Que par tes  
miséricordes,  
ô Seigneur, nos  
prières deviennent  
encens offert par  
toi à ton Père ; à  
toi la gloire à  
jamais.

**المحتفل والشعب:**

لِتَكُنْ، يَا رَبُّ،  
طَلِبَتُنَا بِمَرَاحِمِكَ  
بَخُورًا، فَتُقَرَّبَ بِهَا  
بِكَ لِأَبِيكَ! لَكَ  
الْمَجْدُ إِلَى الْأَبَدِ.



**Célébrant:**

Ô Seigneur  
miséricordieux,  
rends-nous  
dignes, malgré  
notre faiblesse,  
de prier en  
toute sainteté,  
en disant :

**المحتفل:**

أَيُّهَا الرَّبُّ الرَّؤُوفُ،  
أَهْلِنَا، نَحْنُ  
الضُّعْفَاءُ، أَنْ نُصَلِّيَ  
بِنَقَاوَةٍ وَقَدَاسَةٍ،  
وَنَهْتَفَ قَائِلِينَ:



**Tous:**

Notre Père qui es  
aux cieux, que ton  
nom soit sanctifié,  
que ton règne  
vienne, que ta  
volonté soit faite sur  
la terre comme au  
ciel.

**الجميع:**

أَبَانَا الَّذِي فِي  
السَّمَاوَاتِ،  
لِيَتَقَدَّسَ اسْمُكَ؛  
لِيَأْتِ مَلَكُوتُكَ؛  
لِتَكُنْ مَشِيئَتُكَ، كَمَا  
فِي السَّمَاءِ كَذَلِكَ  
عَلَى الْأَرْضِ.



**Tous:**

Donne-nous notre  
pain de ce jour,  
pardonne-nous nos  
offenses, comme  
nous pardonnons  
nous aussi à ceux  
qui nous ont  
offensés,

**الجميع:**

أَعْطِينَا خُبْزَنَا  
كَفَافَ يَوْمِنَا  
وَاعْفِرْ لَنَا ذُنُوبَنَا  
وَخَطَايَانَا، كَمَا  
نَحْنُ نَعْفِرُ لِمَنْ  
خَطَىٰ إِلَيْنَا.



**Tous:**

et ne nous laisse pas  
entrer en tentation.  
Car c'est à toi  
qu'appartiennent, le  
règne, la puissance  
et la gloire pour les  
siècles des siècles.  
Amen.

**الجميع:**

وَلَا تُدْخِلْنَا فِي  
التَّجَارِبِ، لَكِنَّ  
نَجِّنَا مِنَ الشَّرِّيرِ.  
لَأَنَّ لَكَ الْمُلْكَ  
وَالْقُوَّةَ وَالْمَجْدَ،  
إِلَى أَبَدٍ الْآبِدِينَ.  
أَمِينَ.



## Célébrant:

Seigneur, dans ton amour, ne laisse pas la tentation l'emporter sur nous. Mais délivre-nous du malin, et de ses chemins tortueux,

## المحتفل:

أَجَلْ أَيُّهَا الرَّبُّ  
مُحِبُّ الْبَشَرِ، لَا  
تُهْمِنَا لِنَلَّا تَقْوَى  
عَلَيْنَا التَّجْرِبَةَ، بَلْ  
خَلِّصْنَا مِنَ الشَّرِّيرِ،  
وَمِنْ طُرُقِهِ  
الْمُلْتَوِيَةِ،



**Célébrant:**

car c'est à toi  
qu'appartient le  
Royaume, ainsi  
qu'à ton Fils unique  
et à ton Esprit-  
Saint, maintenant  
et à jamais.

**Assemblée: Amen.**

**المحتفل:**

لَأَنَّ لَكَ الْمَلَكُوتَ  
وَلِابْنِكَ الْوَحِيدِ  
وَرُوحِكَ الْقُدُّوسِ،  
الآنَ وَإِلَى الْأَبَدِ.

**الشعب: آمين.**



**Célébrant:**

**La Paix soit avec vous.**

**المحتفل:**

**السَّلَامُ لِجَمِيعِكُمْ.**

**Assemblée:**

**Et avec votre esprit.**

**الشَّعْب:**

**وَمَعَ رُوحِكِ.**



## Soliste:

Inclinez vos têtes  
devant le Dieu  
clément, devant  
l'autel de la  
réconciliation

## الشَّمَّاسُ:

اٰخُنُوْا رُؤُوْسَكُمْ  
اٰمَامَ اللّٰهِ  
الرَّوُّوْفِ، وَاٰمَامَ  
مَذْبِحِهِ الْغَافِرِ،



## Soliste:

et devant le Corps  
et le Sang de notre  
Sauveur, qui donne  
la vie à celui qui y  
communie ;  
et accueillez la  
bénédiction du  
Seigneur.

## الشَّمَّاسُ:

وَأَمَامَ جَسَدِ  
مُخَلِّصِنَا وَدَمِهِ  
الْمُخَيَّبِي لِمَنْ  
يَتَّأَوَّلُهُ، وَاقْبَلُوا  
الْبَرَكَاتَةَ مِنْ  
الرَّبِّ.



## المحتفل:

## Célébrant:

Bénis, ô Seigneur,  
ton peuple fidèle  
qui se prosterne  
devant toi, et  
délivre-nous de  
tout mal;

بَارِكْ، يَا رَبِّ،  
شَعْبَكَ الْمُؤْمِنَ  
الْمُنْحَنِي أَمَامَكَ،  
أَنْقِذْنَا مِنْ كُلِّ  
أَذَى،



## Célébrant:

rends-nous dignes  
de communier à  
ces mystères  
divins, en toute  
pureté et sainteté,

## المحتفل:

وَأَهْلُنَا أَنْ نَشْتَرِكَ  
بِنِقَاوَةٍ وَقِدَاسَةٍ فِي  
هَذِهِ الْأَسْرَارِ  
الِإِلَهِيَّةِ،



**Célébrant:**

et d'en recevoir le pardon et la sanctification. Nous te rendons gloire maintenant et à jamais.

**Assemblée: Amen.**

**المحتفل:**

فَنَسَامَحُ بِهَا  
وَنَتَقَدَّسُ، وَنَرْفَعُ  
إِلَيْكَ الْمَجْدَ الْآنَ  
وَإِلَى الْأَبَدِ.

**الشعب: آمين.**



## محتفل:

Que la grâce de la Trinité Sainte, éternelle et consubstantielle soit avec vous, mes frères et sœurs, à jamais.

## المحتفل:

نِعْمَةٌ الثَّالُوثِ  
الْأَقْدَسِ الْأَزَلِيِّ  
الْمُتَسَاوِي فِي  
الْجَوْهَرِ مَعَكُمْ يَا  
إِخْوَتِي إِلَى الْأَبَدِ.

**A.** Et avec votre esprit.

**الشعب:** وَمَعَ رُوحِكِ.



## Soliste:

Que chacun de nous regarde vers Dieu avec révérence et humilité, et implore sa miséricorde et son amour.

## الشَّمَّاسُ:

لِيَنْظُرَ كُلُّ وَاحِدٍ  
مِنَّا إِلَى اللَّهِ بِتَهَيُّبٍ  
وَخُشُوعٍ، وَلِيَسْأَلَهُ  
الرَّحْمَةَ وَالْحَنَانَ.



## Célébrant:

Les saints mystères  
sont donnés aux  
saints dans la  
pureté et la  
sainteté.

## المحتفل:

الأقداس للقديسين  
بالكمال والنقاوة  
والقداسة.



## Assemblée:

Seul le Père est  
saint, seul le Fils  
est saint, seul  
l'Esprit est saint.

## الشَّعْبُ:

أَبٌ وَاحِدٌ قُدُّوسٌ،  
إِبْنٌ وَاحِدٌ قُدُّوسٌ،  
رُوحٌ وَاحِدٌ قُدُّوسٌ.



## Assemblée:

Béni soit le Nom  
de Dieu. Il est Un  
au ciel et sur la  
terre. À lui la  
gloire à jamais.

## الشعب:

تَبَارَكَ اسْمُ الرَّبِّ،  
لِأَنَّهُ وَاحِدٌ فِي  
السَّمَاءِ وَعَلَى  
الْأَرْضِ: لَهُ الْمَجْدُ  
إِلَى الْأَبَدِ.



**Tous:**

Fais Seigneur que  
nos corps soient  
sanctifiés par ton  
corps sacré ; que  
nos âmes soient  
purifiées par ton  
sang,

**الجميع:**

أَهْلِنَا، أَيُّهَا الرَّبُّ  
الْإِلَهَ، أَنْ تَتَّقِدَّسَ  
أَجْسَادُنَا بِجَسَدِكَ  
الْقُدُّوسِ، وَتَنْقِي  
نُفُوسُنَا بِدَمِّكَ  
الْغَفُورِ.

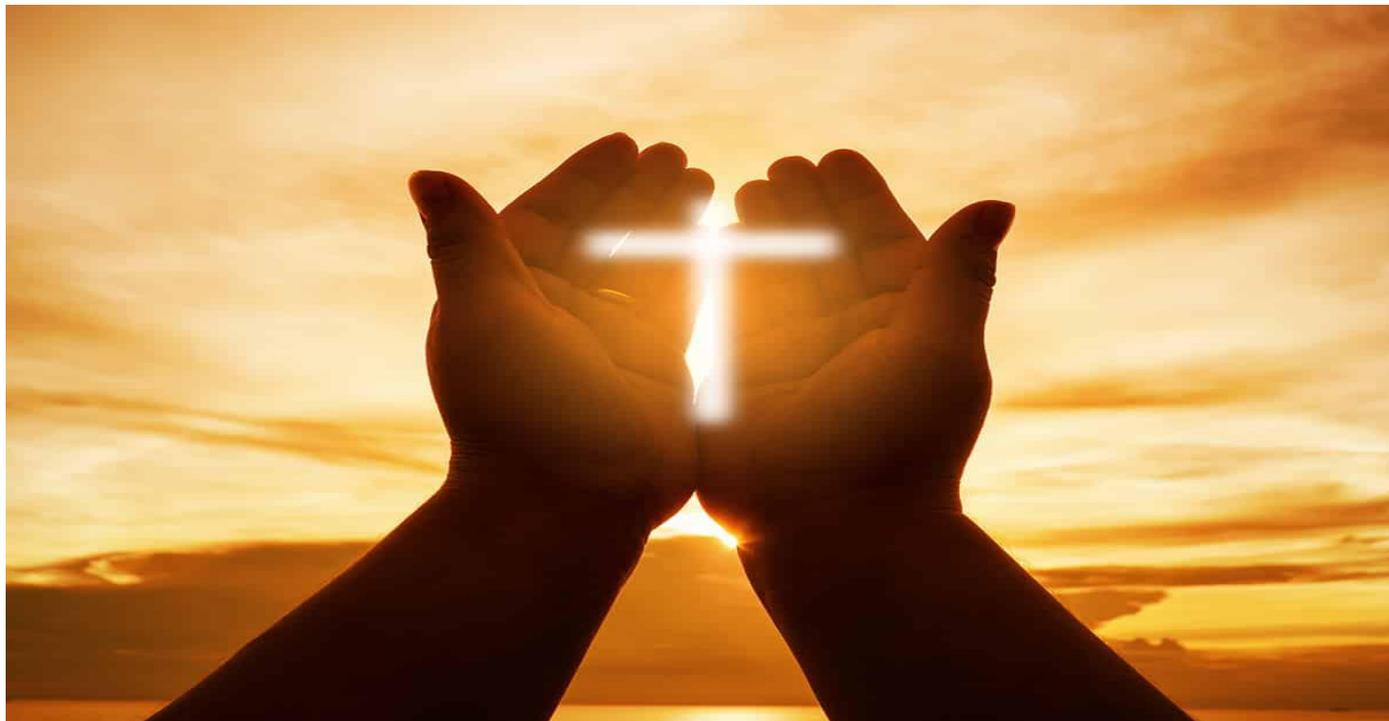


**Tous:**

et que notre communion soit pour le pardon de nos péchés, et pour la vie nouvelle. Gloire à toi, ô Seigneur, notre Dieu, à jamais.

**الجميع:**

وَأَيُّكُنْ تَتَاوَلُنَا  
لِمَغْفِرَةِ خَطَايَانَا  
وَالْحَيَاةِ الْجَدِيدَةِ،  
يَا رَبَّنَا وَإِلَهَنَا لَكَ  
الْمَجْدُ إِلَى الْأَبَدِ.



**جسد ودم المسيح لمغفرة الخطايا والحياة الأبدية**

**Le CORPS du CHRIST  
pour le pardon des péchés et la vie éternelle**



أعطنا ربِّي قبل كل عطاء أن نحطَّ التفاتة في سناك  
كل ما دون وجهك الجمِّ وهمُّ اعطنا ربَّ أعطنا أن نراك.

رب ردِّ الأهوالَ أقبلنَ يضرينَ وجدَّ لاتَ ما خلاكَ يجودُ  
ربَّ جَلَّتْ يَمناكَ لا تُعرفُ القبضَ فمنِ منكَ ربَّ لا  
يستزيدُ،

كلَّما غبتِ الحساسينُ من ماء رنت حلوةً إليك بشكرٍ  
وتعالَتِ إليك في لفتة الصبحِ صلاةٌ من زقزقاتٍ وزهر.



أعطنا ربِّي قبل كل عطاء أن نحطَّ التفاتة في سناك  
كل ما دون وجهك الجمِّ وهمُّ اعطنا ربَّ أعطنا أن نراك.

جُمِعَت ربي الخليقة في صوتي تُناجي وسبَّحت تتغنى  
وتملَّت في رفعة الرأس والطرف جثوا من ركبتين ووهنا،

وأنا أستجيرُ بالرحمةِ الأولى بنورِ الأنوار، بالينبوع  
أن تقبلَ ربي قرايينَ حبي ورجائي وذلتي ودموعي.



أعطنا ربِّي قبل كل عطاء أن نحطَّ التفاتة في سناك  
كل ما دون وجهك الجمِّ وهمُّ اعطنا ربَّ أعطنا أن نراك.

وترأفْ يا أيها السعةُ الكبرى ترأفْ باللائدِ المحتاجِ  
وانصر القابسين من فيضك النورِ إلى الكوكبِ الضلُولِ  
الداجي،

لألأت كل هضبةٍ فوق لبنانَ تصلي، وهام كل فضاءٍ  
وتسامى مجامراً جبلُ الأطيابِ فافتح يا ربي بابَ السماءِ.



أعطنا ربِّي قبل كل عطاء  
أن نحطَّ التفاتة في سناك  
كل ما دون وجهك الجمِّ وهمُّ  
اعطنا ربَّ أعطنا أن نراك.



إهتفوا للربِّ يا جميعَ الأرضِ ادخلوا إلى  
أمامه بالترانيم.

ترنمُ شفتاي إذ أُشيدُ لك على العودِ  
ولساني يهدُ بعدلك النهارَ كله.



إهتفوا للربّ يا جميعَ الأرضِ أُدخلوا إلى أَمَامِهِ  
بالترانيم.

أنتَ الذي حوّلَ الصخرَ إلى غَدْرانٍ والصوّانَ إلى عيونِ  
مياهٍ في الرحمةِ والعدلِ نشيدي لك يا ربُّ نشيدي.



إهتفوا للربِّ يا جميعَ الأرضِ ادخلوا إلى  
أمامه بالترانيم.

الربُّ آتٍ أبداً آتٍ في كلِّ آنٍ ومكانٍ. في كلِّ  
نهارٍ وليلٍ وكلِّ أغانيٍّ نعمةً واحدةً.  
الربُّ آتٍ أبداً آتٍ آتٍ آتٍ أبداً آتٍ.



إهتفوا للربّ يا جميعَ الأرضِ أُدخلوا إلى أَمَامِهِ  
بِالترانيم.



مع كلِّ السماوات تُنشِدُ مجدَكَ  
مع كلِّ السحابات تنشرُ لطفَكَ  
مع كلِّ النيرّات ترفعُ سبحَكَ  
مع كلِّ المخلوقات  
سأهتف

إلهي يا ما أجملك  
ما أعظم اسمَكَ في الأرض كلها  
إلهي يا ما أجملك ما أعظم اسمَكَ  
ما أبهاك في خلائِكَ



**Je veux crier mon Dieu ! Tu  
es grand, Tu es beau,  
Dieu vivant, Dieu très haut,  
Tu es le Dieu d'amour !  
Mon Dieu, Tu es grand, Tu es  
beau, Dieu vivant,  
Dieu très haut, Dieu présent  
en toute création.**



في السهولِ والجبالِ مع كل الرياحين  
ومن أعلى التلالِ مع همسةِ النسيمِ  
مع نعمةِ الشلالِ وطهرِ الياسمينِ  
مع زهرِ البساتينِ  
سأهتفُ

إلهي يا ما أجملك  
ما أعظمَ اسمك في الأرض كلها  
إلهي يا ما أجملك ما أعظمَ اسمك  
ما أبهاك في خلائقك



مع مياه البحار وامتداد المحيط  
مع خرير الأنهار وانسكاب الينابيع  
مع كرم الأمطار والثلج والجليد  
وكلهيب نار  
سأهتف

إلهي يا ما أجملك  
ما أعظم اسمك في الأرض كلها  
إلهي يا ما أجملك ما أعظم اسمك  
ما أبهاك في خلائقك



مع كلِّ كيانٍ ينبضُ بالحياة  
مع عصفورِ الجنائنِ يغني للسماء  
مع كلِّ إنسانٍ يشعُّ بالرجاء  
بصرخةٍ حنانٍ  
سأهتف

إلهي يا ما أجملك  
ما أعظم اسمك في الأرض كلها  
إلهي يا ما أجملك ما أعظم اسمك  
ما أبهاك في خلائقك



رَبِّي أَنَا وَرَقَةٌ بِيضَاءُ أُرْسِمُ عَلَيْهَا كُلَّ مَا تَشَاءُ.

إِنِّي الشَّرَاعُ وَأَنْتَ الرِّيحُ هَيَّا ارْحَلِي بِي حَيْثَمَا تَشَاءُ.

إِنِّي الْبِرَاعُ وَأَنْتَ الْفِكْرُ هَيَّا اكْتُبِي بِي كَيْفَمَا تَشَاءُ.

إِنِّي الْقَيْثَارُ وَأَنْتَ اللَّحْنُ هَيَّا اعْزِفِي بِي قَدْرَ مَا تَشَاءُ.



## Célébrant:

Encore, et toujours,  
ô Seigneur, nous  
proclamons notre  
foi en toi et nous te  
louons, car tu nous  
as donné ton Corps  
à manger

## المحتفل:

أَيْضًا وَأَيْضًا،  
يَا رَبُّ،  
نُعْتَرِفُ،  
والتَّسَابِيحَ إِلَيْكَ  
نَرْفَعُ، لِأَنَّكَ  
أَطْعَمْتَنَا جَسَدَكَ،



**Célébrant:**

et ton Sang à boire.  
Ô Dieu, dans ton  
amour, prends pitié  
de nous.

**المحتفل:**

وَدَمَكَ الْحَيِّ  
سَقَيْنَا، يَا مُجِيبَ  
الْبَشْرِ، اِرْحَمْنَا.



## Assemblée:

Dans ton amour, ô  
Seigneur,  
compatissant,  
miséricordieux,  
prends pitié de nous

## الشعب:

إِرْحَمْنَا، يَا رَبِّ،  
يَا حَنُونُ، يَا  
رَحُومَ، يَا مُحِبَّ  
الْبَشَرِ، إِرْحَمْنَا.



الشُّكْرُ

**Action de Grâce**

**Diacre:**

Seigneur Tout-Puissant, en ce jour où nous commémorons l'entrée triomphale de ton Fils bien-aimé à Jérusalem, nous élevons nos cœurs en gratitude.

**الشماس:**

يَا رَبُّ الْقَدِيرُ، فِي  
هَذَا الْيَوْمِ حَيْثُ  
نُحْيِي ذِكْرِي دُخُولِ  
ابْنِكَ الْحَبِيبِ إِلَى  
أُورُشَلِيمَ بِانْتِصَارٍ،  
نَرْفَعُ قُلُوبَنَا  
بِالشُّكْرِ وَالِامْتِنَانِ.



## Diacre:

Tu nous as envoyé  
Jésus, humble et  
monté sur un âne,  
pour nous révéler la  
voie de l'amour et du  
service.

## الشماس:

أَرْسَلْتَ إِلَيْنَا يَسُوعَ،  
الْوَدِيعَ الرَّائِبَ عَلَى  
جَنْشٍ، لِيُظْهِرَ لَنَا  
طَرِيقَ الْمَحَبَّةِ  
وَالْخِدْمَةِ.

**Diacre:**

Nous te remercions  
pour ce don  
inestimable et pour  
la lumière qu'il  
apporte à nos vies.  
Aide-nous à suivre  
son exemple  
d'humilité et de  
dévouement,

**الشماس:**

نَشْكُرُكَ عَلَى هَذِهِ  
الْعَطِيَّةِ الثَّمِينَةِ وَعَلَى  
النُّورِ الَّذِي يُضِيءُ  
حَيَاتِنَا. سَاعِدْنَا لِنَتَّبِعَ  
مِثَالَهُ فِي التَّوَاضُّعِ  
وَالْإِخْلَاصِ،



**Diacre:**

afin que nous  
puissions, avec des  
cœurs sincères,  
proclamer : “Béni  
soit celui qui vient au  
nom du Seigneur”.  
Amen.

**الشماس:**

حَتَّى نَسْتَطِيعَ، بِقُلُوبٍ  
صَادِقَةٍ، أَنْ نُعْلِنَ:  
"مُبَارَكُ الْآتِي بِاسْمِ  
الرَّبِّ". آمِينَ

زياح الشعانين

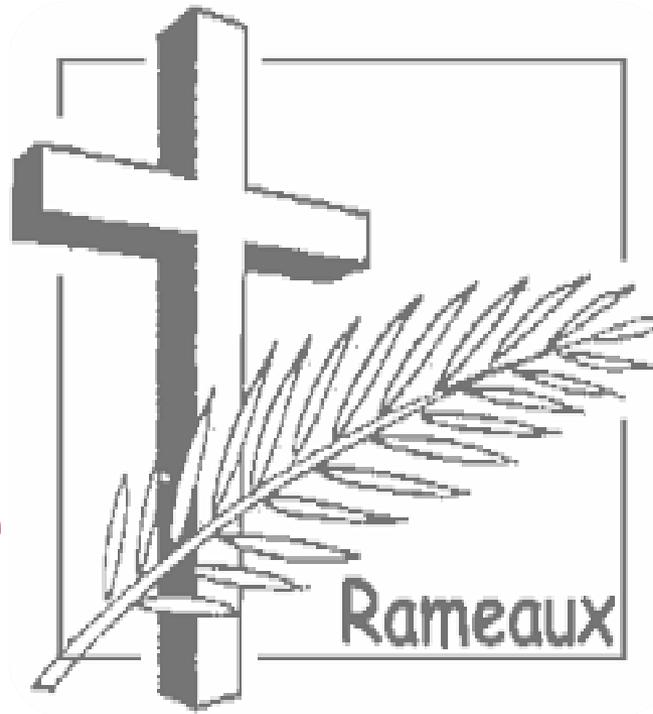
**Procession des Rameaux**

Debout



وقوف

صلاة  
الاستعداد  
للزِّيَّاح



Prière  
de  
procession



## Célébrant:

Seigneur notre Dieu,  
rends-nous dignes  
de T'accueillir en  
cette procession  
solennelle en la fête  
de Tes Rameaux

## المحتفل:

أَهْلِنَا، أَيُّهَا الرَّبُّ  
إِلَيْنَا، لِاسْتِقْبَالِكَ  
بِهَذَا الزِّيَّاحِ الْحَافِلِ  
فِي عِيدِ شَعَائِنِكَ،



## Célébrant:

avec des cœurs  
purs, des chemins  
droits et des vies  
remplies d'amour  
pour Toi et les uns  
pour les autres.

## المحتفل:

وَقُلُوبُنَا طَاهِرَةٌ،  
وَسُبُلُنَا قَوِيمَةٌ،  
وَحَيَاتُنَا مَمْلَأَى  
بِالْمَحَبَّةِ لَكَ وَبِعِضِنَا  
لِبِعْضٍ.



## Célébrant:

Fais que nous  
portions, avec ces  
rameaux, nos  
espérances et  
celles des fidèles,

## المحتفل:

إِجْعَلْنَا نَحْمَلُ، مَعَ  
هَذِهِ الْأَغْصَانِ،  
أَمَانِينَا وَأَمَانِي  
الْمُؤْمِنِ،



**Célébrant:**

et que nous  
parcourions Ta  
maison dans la  
joie et l'allégresse,

**المحتفل:**

وَنَطُوفَ فِي بَيْتِكَ  
بِالْفَرَحِ وَالْأَبْتِهَاجِ،



**Célébrant:**

œuvrant à  
l'expansion de Ton  
royaume en nous  
et autour de nous.

**المحتفل:**

وَنَسْعَى إِلَى تَنْشِيرِ  
مَلَكُوتِكَ فِيْنَا وَفِي  
النَّاسِ أَجْمَعِينَ،



## Célébrant:

Ainsi, nous Te  
rencontrerons  
dans notre vie, ô  
Toi, le Chemin, la  
Vérité et la Vie,

## المحتفل:

فَنَلْتَقِيكَ فِي حَيَاتِنَا،  
أَيُّهَا الطَّرِيقُ وَالْحَقُّ  
وَالْحَيَاةُ،



**Célébrant:**

et nous Te  
rendrons gloire à  
jamais.

**المحتفل:**

وَنَرْفَعُ إِلَيْكَ الْمَجْدَ  
إِلَى الْأَبَدِ.

**Assemblée : Amen.**

**الشعب: آمين.**

(1/7) طلبة أحد الشعانين اللازمة: تعاد بعد كل طلبة

اللازمة: بتواضعك العميق خلصنا أجمعين

BitawaDo'ika LaameQ khalliSsna Ajmaaeen

أليوم رب الأنام عزي المكتبيين

Alyawma rabbo l'Anam aazza Lmoktaiebeen

باري البرايا أتى لجمع شمل المبددين

Bary Lbaraya Ata lijamai shamli Imobaddadeen

جئت راكباً عفواً كقول الكتاب المبين

Ji'ta rakiban aafwan kaqawli Lkitabi mobeen

(2/7) طلبة أحد الشعانيين اللازمة: تعاد بعد كل طلبة

اللازمة: بتواضعك العميق خلصنا أجمعين

BitawaDo'ika LaameQ khalliSsna Ajmaeen

داودُ قد تنبأ بقول صريح مُبين

Dawoudo qād tanabba' bqawlin SsaryHin moben

ها هوذا الأطفال بالتسبيح صارخين

ha houwaZa l'Atfal bitassabeHi Ssarykheen

واهبُ المواهب من كنزك الثمين

wahibo Lmawahyb min kanzika Athameen

(3/7) طلبة أحد الشعانيين اللازمة: تعاد بعد كل طلبة

اللازمة: بتواضُعِكَ العميقِ خَلِّصْنَا أجمعين

BitawaDo'ika LaameQ khalliSsna Ajmaaeen

زَيْحَكَ الصُّبْيَانُ بهوشعنا هَاتِفِين

ZayyaHaka Ssoobyan b-houshaana hatifeen

حاملينَ الأَغْصَانُ بأيديهم فَرِحِين

Hamilyna l'AghSsan bi'Aydehem fariHeen

طافوا أورشَلِيمَ قُدَّامَكَ سَائِرِينُ

Ttafou Ourashaleem, Qoddamaka sa'iireen

(4/7) طلبة أحد الشعانيين اللازمة: تعاد بعد كل طلبة

اللازمة: بتواضُعِكَ العميقِ خَلِّصْنَا أَجْمَعِينَ

BitawaDo'ika LaameQ khalliSsna Ajmaaeen

يا أَمْرًا مَذْهَلًا عَقُولَ الْبَشَرِيِّينَ

Ya Amran mozhilan Ookoula Lbashareyen

كَلَامُ النَّبِيِّ قَدْ تَمَّ بِأَوْضَحِ الْبَرَاهِينِ

Kalamo Nabeye qad tam biAwDaHi LBaraheen

لا تَخَافِي صِهْيُونُ الْمَلِكُ جَاءَكَ مُعِينٌ

La Takhafee Ssihyoun Almalik Ja'aki Mooeen

(5/7) طلبة أحد الشعانين اللازمة: تعاد بعد كل طلبة

اللازمة: بتواضعك العميق خلصنا أجمعين

BitawaDo'ika LaameQ khalliSsna Ajmaeen

لِيَدَيْنِ الْعَالَمِينَ  
لِلْجِهَالِ بِالْيَقِينِ  
وَجَادُوا بِالتَّالِحِينَ  
لِجَمِيعِ الْمُؤْمِنِينَ

\* مَبَارَكُ الْآتِي  
\* نَوْرُ الْحَقِّ اسْتَبَانَ  
\* سَبَّحُكَ الْأَنْبِيَاءُ  
\* عَلِمْتَ الْإِتِّضَاعُ

(6/7) طلبة أحد الشعانيين اللازمة: تعاد بعد كل طلبة

اللازمة: بتواضعك العميق خلصنا أجمعين

BitawaDo'ika LaameQ khalliSsna Ajmaaeen

\* صرخت أورشليم من صوت المجددين  
\* قالت لباريها أن يسكت البنين  
\* رب العلى خاطب القوم الضالين  
\* تنطق الحجاره بسكوت الصارخين



**Célébrant:**

**La Paix soit avec vous.**

**المحتفل:**

**السَّلَامُ لِجَمِيعِكُمْ.**

**Assemblée:**

**Et avec votre esprit.**

**الشعب:**

**وَمَعَ رُوحِكَ.**

C. Ô Dieu  
bienveillant,  
Seigneur  
miséricordieux,  
riche en  
compassion.

المحتفل: يا إله  
الخير والرب  
الرحوم والسيد  
الرووف.

Tu as accepté  
l'offrande de  
l'humble Abel  
et le sacrifice  
de ton ami  
Abraham,  
celle de ton  
serviteur  
Melchisédech,

بِمَنْ قَبِلْتَ  
قُرْبَانَ هَابِيلَ  
الْوَدِيعِ، وَذَبِيحَةَ  
إِبْرَاهِيمَ الْخَلِيلِ،  
وَمَلِكِصَادِقِ  
الْخَادِمِ،

et tous les  
sacrifices et  
les offrandes  
des  
patriarches.

وَكُلُّ ذَبَائِحِ  
الْآبَاءِ  
وَقَرَابِيئِهِمْ.

Puis tu as agréé  
les offrandes des  
Apôtres, des  
Pères de l'Église,  
des martyrs, et  
de tous ceux qui  
ont cru en ton  
nom, et qui t'ont  
satisfait par  
leurs actions.

ثُمَّ قَبِلْتَ قَرَابِينَ  
الرُّسُلِ وَالْأَبَاءِ  
وَالشَّهَدَاءِ  
وَالْمُؤْمِنِينَ  
بِاسْمِكَ،  
الَّذِينَ أَرْضَوْكَ  
بِأَعْمَالِهِمْ.

Accueille  
ô Seigneur, dans  
ta miséricorde  
et ta compassion  
ce saint sacrifice  
que nous  
t'avons offert.  
Et par notre  
offrande  
accorde :

هَذَا يَا رَبِّ،  
اقْبَلْ بِرَحْمَتِكَ  
وَتَحَنُّنِكَ هَذِهِ  
الذَّبِيحَةَ الْمُقَدَّسَةَ  
الَّتِي قَدَّمْنَاهَا  
وَاجْعَلْ بِهَا:

Le pardon  
aux pécheurs,  
La guérison aux  
malades.  
L'espérance aux  
cœurs brisés,  
La consolation  
aux affligés,  
Le repos aux  
défunts,

لِلْخَطَاةِ غُفْرَانًا †  
وَالْمَرْضَى شِفَاءً †  
وَلِمُنْكَسِرِي  
الْقُلُوبِ رَجَاءً †  
وَالْحَزَانَى عِزَاءً †  
وَالْمَوْتَى رَاحَةً †

La liberté aux  
prisonniers,  
L'accompagnement  
aux  
voyageurs,  
La guidance  
pour les éloignés,  
et la protection  
pour les proches.

وَالْأَسْرَى خَلَاصًا  
وَالْمُسَافِرِينَ  
رَفِيقًا  
وَالْبُعِيدِينَ مُرْشِدًا  
وَاللَّقَرِيبِينَ حَافِظًا

Que ta droite  
miséricordieuse  
bénisse †  
ce pays,  
cette place, et  
ses habitants  
qui croient en  
ton saint nom.

وَيَمِينُ رَحْمَتِكَ  
تُبَارِكُ هَذِهِ الْبِلَادَ  
وَهَذَا الْمَوْضِعَ  
وَسُكَّانَهُ الْمُؤْمِنِينَ  
بِاسْمِكَ.

Repousse loin  
d'eux, ô  
Seigneur, les  
temps affreux et  
les dures  
afflictions.  
Délivre-les des  
tentations  
périlleuses.

إِصْرِفْ عَنْهُمْ  
يَا رَبُّ الْأَزْمِنَةَ  
الرَّدِيئَةَ  
وَالْأَحْزَانَ الشَّدِيدَةَ.  
نَجِّهِمْ مِنْ  
النَّجَارِبِ الْمُهْلِكَةِ.

Éloigne d'eux  
tout ce qui nuit  
à leurs corps et  
tue leurs âmes.  
Soutiens-ô  
Seigneur nos  
gouvernants  
qui croient en  
ton saint nom.

إِدْفَعْ عَنْهُمْ يَا رَبُّ  
مَا يُؤْذِي أَجْسَادَهُمْ  
وَمَا يُهْلِكُ نُفُوسَهُمْ.  
يَا رَبُّ انصُرْ حُكَّامَنَا  
الْمُؤْمِنِينَ بِاسْمِكَ  
الْقُدُّوسِ.

**Pardonne  
mes péchés  
et les péchés  
de cette  
communauté,**

**إِغْفِرْ خَطَايَايَ  
وَخَطَايَا هَذِهِ  
الْجَمَاعَةِ،**

par  
l'intercession  
de Notre-Dame,  
Mère de la  
lumière,  
Saint Jean  
le baptiste et  
tous les saints.  
A. Amen

بِشْفَاعَةِ السَّيِّدَةِ  
أُمِّ النُّورِ،  
وَمَارِ يُوحَنَّا الْبَتُولِ،  
وَجَمِيعِ الْقَدِّيسِينَ.  
الجماعة: آمين.



الْحَمْدُ وَالشُّكْرَانُ وَالْمَجْدُ وَالسُّلْطَانُ وَالْقُدْرَةُ لِإِلَهِنَا لَا لَا لَا

لَهُ الْحِكْمَةُ وَالْقُوَّةُ وَالْعِزَّةُ وَالْإِجْلَالُ إِلَى أَبَدِ الْأَبْدِينَ.

الْحَمْدُ وَالشُّكْرَانُ وَالْمَجْدُ وَالسُّلْطَانُ وَالْقُدْرَةُ لِإِلَهِنَا لَا لَا لَا

مَسْتَحَقٌّ أَنْ يَنَالَ كُلَّ حَبِّ وَإِكْرَامِ الْجَالِسِ عَلَى عَرْشِ  
السَّمَاوَاتِ.



طوبى للذي يَحْفَظُ وصاياك ويعتصمُ في ظلِّ جَنَاحَيْكَ

يثمر بالبرِّ والقُداسة ويفرُحُ في ملكوتك لا لا لا (2)



الْحَمْدُ وَالشُّكْرَانُ وَالْمَجْدُ وَالسُّلْطَانُ وَالْقُدْرَةُ لِإِلَهِنَا لَا لَا لَا

لَهُ الْحِكْمَةُ وَالْقُوَّةُ وَالْعِزَّةُ وَالْإِجْلَالُ إِلَى أَبَدِ الْأَبْدِينَ.

الْحَمْدُ وَالشُّكْرَانُ وَالْمَجْدُ وَالسُّلْطَانُ وَالْقُدْرَةُ لِإِلَهِنَا لَا لَا لَا

مَسْتَحَقٌّ أَنْ يَنَالَ كُلَّ حَبِّ وَإِكْرَامِ  
الْجَالِسِ عَلَى عَرْشِ السَّمَاوَاتِ.